

Il-Ġurnal Uffiċjali

ta' l-Unjoni Ewropea

L 46

Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 51

21 ta' Frar 2008

Werrej

I Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obligatorja

REGOLAMENTI

- ★ **Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 146/2008 ta' l-14 ta' Frar 2008 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 1782/2003 li jistabbilixxi regoli komuni għal skemi diretti ta' appoġġ fi hdan il-politika agrikola komuni u li jistabbilixxi ċerti skemi ta' appoġġ għall-bdiewa, u r-Regolament (KE) Nru 1698/2005 dwar appoġġ għall-iżvilupp rurali mill-Fond Agrikolu Ewropew għall-Iżvilupp Rurali (FAEŻR)** 1
- Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 147/2008 ta' l-20 ta' Frar 2008 li jistabbilixxi l-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u ħaxix 7
- ★ **Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 148/2008 ta' l-20 ta' Frar 2008 li jemenda r-Regolamenti (KE) Nru 900/2007 u 1060/2007 sabiex jiġi ċċarat l-istatus tad-destinazzjonijiet esklużi mir-rifużjonijiet għall-esportazzjoni taz-zokkor** 9

DIRETTIVI

- ★ **Direttiva tal-Kunsill 2008/7/KE tat-12 ta' Frar 2008 dwar it-taxxi indiretti fuq il-ġbir tal-kapital** 11

II Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja

DEĊIŻJONIJIET

Kunsill

2008/143/KE:

- ★ Deciżjoni tal-Kunsill tat-28 ta' Jannar 2008 dwar il-konklużjoni ta' Ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha wahda, u l-Gvern tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra 23

Ftehim dwar trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naha l-wahda, u l-gvern tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra 25

2008/144/KE:

- ★ Deciżjoni tal-Kunsill tat-28 ta' Jannar 2008 dwar il-konklużjoni tal-Protokoll li jemenda l-Ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha wahda, u r-Repubblika tal-Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra, sabiex jittiehed kont ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakkja ma' l-Unjoni Ewropea 37

Protokoll li jemenda l-ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati membri tagħha, min-naha l-wahda u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, min-naha l-oħra 38

Kummissjoni

2008/145/KE:

- ★ Deciżjoni tal-Kummissjoni tat-12 ta' Settembru 2007 Dwar l-ghajjnuna mill-istat C 54/06 (ex N 276/06) ippjanata mill-Polonja għal Bison Bial SA (notifikata taht id-dokument numru C(2007) 4145) ⁽¹⁾..... 41



⁽¹⁾ Test b'relevanza għaż-ŻEE

I

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obligatorja)

REGOLAMENTI

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 146/2008

ta' l-14 ta' Frar 2008

li jemenda r-Regolament (KE) Nru 1782/2003 li jistabbilixxi regoli komuni għal skemi diretti ta' appoġġ fi hdan il-politika agrikola komuni u li jistabbilixxi ċerti skemi ta' appoġġ għall-bdiewa, u r-Regolament (KE) Nru 1698/2005 dwar appoġġ għall-iżvilupp rurali mill-Fond Agrikolu Ewropew għall-Iżvilupp Rurali (FAEZR)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

jirrimedja s-sejbiet ta' nuqqas ta' konformità kkonċernati jittiehdu mill-awtorità nazzjonali kompetenti.

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari t-tielet subparagrafu ta' l-Artikolu 37(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

- (1) L-esperjenza wriet il-hteġa li tiġi prevista miżura ta' tolleranza għall-każijiet minuri ta' nuqqas ta' konformità, mal-htigiet ta' kondizzjonalità fejn is-severità, il-firxa u l-permanenza tan-nuqqas ta' konformità tagħhom ma jiġġustifikawx tnaqqis immedjat mill-pagamenti diretti li għandhom jingħataw. Madankollu, tali miżura ta' tolleranza għandha tinkludi segwitu adegwat mill-awtorità nazzjonali kompetenti sakemm in-nuqqas ta' konformità jkun ġie rimedjat. Barra minn hekk, l-applikazzjoni tat-tnaqqis għall-ammonti inizjali tassew baxxi ta' pagamenti diretti jistgħu jkun ta' piż meta mqabbla ma' kwalunkwe effett deterrent li jista' jinkiseb. Bħala konsegwenza, għandu jiġi ddefenit limitu adegwat, li tahtu l-Istati Membri jistgħu jiddeciedu biex ma japplikaw l-ebda tnaqqis, dment li l-azzjonijiet biex ikun żgurat li l-bidwi

- (2) L-Artikolu 44(3) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1782/2003 ⁽²⁾ jipprevedi li l-bdiewa għandhom iżommu għad-dispożizzjoni tagħhom għal perijodu ta' mill-anqas 10 xhur il-biċċiet ta' art li jikkorrispondu għall-ettari eliġibbli. L-esperjenza wriet li din il-kondizzjoni tirriskja li tirrestringi l-funzjonament tas-suq ta' l-artijiet, u tohloq hidma amministrattiva sinifikanti għall-bdiewa u s-servizzi amministrattivi involuti. Minkejja dan, sabiex jiġi żgurat li ma jsirux talbiet doppji għall-istess art għandha tiġi stabbilita data li fiha l-biċċiet ta' art għandhom ikunu għad-dispożizzjoni tal-bidwi. Ikun xieraq li l-Istati Membri jiddeterminaw dik id-data li m'għandhiex tkun aktar tard mid-data stabbilita għall-emenda ta' l-applikazzjoni għall-ghajnuna. L-istess regola għandha tapplika wkoll għall-Istati Membri li japplikaw l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja.

- (3) Bħala konsegwenza tat-tnaqqis tal-perijodu li matulu l-bidwi għandu jzomm għad-dispożizzjoni tiegħu l-biċċiet ta' art korrispondenti għall-ettaru eliġibbli għal jum wiehed kemm għall-iskema ta' pagament uniku kif ukoll għall-iskema ta' pagament uniku skond l-erja, ir-regoli dwar ir-responsabbiltà taht il-kondizzjonalità b'mod partikolari fil-każ tat-trasferiment ta' l-art matul is-sena kalendarja kkonċernata, għandhom ikunu ċcarati. Għaldaqstant għandu jkun iċċarat li l-bidwi li jippreżenta applikazzjoni għall-ghajnuna għandu jinżamm responsabbli lejn l-awtorità kompetenti fir-rigward ta' kwalunkwe nuqqas li jissodisfa l-htigiet ta' kondizzjonalità fis-sena kalendarja kkonċernata għall-art agrikola kollha ddikjarata fl-applikazzjoni għall-ghajnuna. Dan m'għandux jeskludi arrangamenti ta' dritt privat bejn il-bidwi kkonċernat u l-persuna li lilha jew li mingħandha giet trasferita l-art agrikola.

⁽¹⁾ Opinjoni tal-11 ta' Diċembru 2007 (għadha mhix ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ ĠU L 270, 21.10.2003, p. 1r-Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) 1276/2007 (ĠU L 284, 30.10.2007, p. 11).

- (4) L-Artikolu 71h tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003 jistipula li, fil-qafas ta' l-iskema ta' pagament uniku, l-Istati Membri l-godda fit-tifsira ta' l-Artikolu 2(g) ta' dak ir-Regolament jistgħu jstabbilixxu valuri differenti skond l-unità għall-intitolamenti allokat i għal ettari ta' art għall-mergħa temporanja jew permanenti, kif ukoll għal kwalunkwe ettari eliġibbli oħrajn, kif identifikati fit-30 ta' Ġunju 2003 jew fit-30 ta' Ġunju 2005 fil-każ tal-Bulgarija u r-Rumanija. L-Istati Membri l-godda stabbilixxew sistema ta' identifikazzjoni għall-biċċiet ta' art agrikoli, skond l-Artikolu 20 tar-Regolament. Madankollu, minhabba diffikultajiet tekniċi fil-bidla lejn dik is-sistema ta' identifikazzjoni, jista' jkun li l-karatteristiċi ta' ċerti biċċiet ta' art kif kienu fl-2003 ma ġewx riflessi b'mod preċiż. Sabiex tiġi permessa l-implimentazzjoni bla xkiel tal-possibbiltà li jiġu stabbiliti valuri differenti għal kull unità, id-data għall-identifikazzjoni tal-biċċiet ta' art għandha tkun aġġustata għal dik tat-30 ta' Ġunju 2006. Madankollu għall-Bulgarija u r-Rumanija d-data għall-identifikar tal-biċċiet ta' l-art għandha tkun l-1 ta' Jannar 2008. L-Artikolu 71h tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003 għandu jkun emendat għaldaqstant.
- (5) L-esperjenza wriet ukoll li l-holqien ta' infrastruttura amministrattiva meħtieġa għall-ġestjoni tal-kondizzjonijiet amministrattivi statutorji koperti mir-regoli ta' kondizzjonalità jimplika hidma amministrattiva konsiderevoli. Dhul gradwali mifrux fuq tliet snin tal-htigijiet ta' tmexxija statutorji fl-Istati Membri l-godda li jużaw l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja, simili għad-dhul gradwali applikat fil-Komunità hekk kif kienet ikkostitwita fit-30 ta' April 2004, skond l-iskema ta' żmien stabbilita fl-Anness III għar-Regolament (KE) Nru 1782/2003, għandu jiffacilita l-proċess ta' l-introduzzjoni ta' kondizzjonijiet amministrattivi statutorji u l-implimentazzjoni bla xkiel tagħhom. Dan il-perijodu ta' dhul gradwali għandu jkun possibbli anke jekk l-Istat Membru l-gdid jiddeciedi li japplika bis-shih il-pagament dirett qabel l-ahhar data possibbli biex tiġi applikata l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja. L-Artikolu 143b (6) tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003 u l-Artikolu 51(3) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1698/2005 ⁽¹⁾, għandhom ikunu emendati għaldaqstant.
- (6) L-Artikolu 143b (10) u (11) tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003 jistipulaw ir-regoli li jirregolaw il-bidla ta' l-Istati l-Membri l-godda li jużaw l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja għall-applikazzjoni ta' l-iskema ta' pagament uniku. Skond dawn ir-regoli id-deċiżjoni ta' Stat Membru gdid sabiex jimplimenta l-iskema ta' pagament uniku hija soġġetta għall-awtorizzazzjoni minn qabel tal-Kummissjoni abbażi ta' valutazzjoni ta' l-istat ta' thejjija ta' l-Istat Membru gdid ikkonċernat. Din l-awtorizzazzjoni minn qabel m'għadhiex neċessarja peress li kważi l-pagamenti diretti kollha jkun diżakkoppjati u peress li kemm l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja u l-iskema ta' pagament uniku huma diżakkoppjati u huma pagamenti skond l-erja li jikkondividu bosta mill-elementi tas-sistema integrata, b'mod partikolari s-sistema ta' l-identifikazzjoni tal-biċċiet ta' art. Għaldaqstant dawk id-dispożizzjonijiet għandhom jithassru. Thassir tal-paragrafi 10 u 11 ta' l-Artikolu 143b jimplika emenda konsegwenzjali għall-Artikolu 143(b)(9). Għaldaqstant dik id-dispożizzjoni għandha tiġi emendata wkoll.
- (7) It-tabella 2 ta' l-Anness XII tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003 tistabbilixxi l-ammonti totali tal-pagamenti diretti nazzjonali komplimentari li għandhom jithallsu f'Ċipru fejn l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja tapplika sa l-2008. Minbarra l-estensjoni tal-perijodu ta' applikazzjoni ta' l-erja ta' l-iskema ta' pagament uniku bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2012/2006 ⁽²⁾, jeħtieġ li jiġu stabbiliti l-ammonti totali li għandhom jithallsu f' Ċipru fejn tapplika l-erja ta' l-iskema ta' pagament uniku għall-2009 u l-2010.
- (8) L-Istati Membri l-godda li ddecidew li japplikaw l-iskema ta' pagament uniku għażlu li jintroduċuha mill-2007 'l quddiem. Għaldaqstant jixraq li l-emenda għall-Artikolu 71h tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003 tapplika għal dawk l-Istati Membri l-godda minn dik id-data 'l quddiem.
- (9) Numru tad-dispożizzjonijiet emendati b'dan ir-Regolament, partikolarment il-miżura ta' tolleranza għal każijiet minuri ta' nuqqas ta' konformità, l-applikazzjoni ta' tnaqqis taht ċertu limitu, id-data ffixxata li fiha l-bidwi għandu jkollu l-art għad-dispożizzjoni tiegħu biex ikun eliġibbli skond l-iskema ta' pagament uniku u l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja, kif ukoll il-perijodu b'fażijiet gradati mogħti lill-Istati Membri l-godda li japplikaw l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja sabiex jimplimentaw bis-shih il-htigiet marbuta mal-kondizzjonalità fit-territorju tagħhom, jirriżultaw f'regoli aktar favorevoli għall-bdiewa kkonċernati mir-regoli attwalment fis-sehh. L-applikazzjoni retroattiva ta' dawn id-dispożizzjonijiet m'għadhiex tikser il-prinċipju ta' ċertezza legali ta' l-operaturi ekonomiċi kkonċernati. L-istess japplika għad-dispożizzjoni emendata ta' l-Artikolu 71h tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003. Madankollu, id-dispożizzjonijiet li jikkonċernaw ir-responsabbiltà tal-bdiewa għan-nuqqas ta' konformità f'każ ta' trasferiment ta' l-art għandu japplika mill-1 ta' April 2008 sabiex tingħata ċertezza legali suffiċjenti għall-bdiewa kkonċernati filwaqt li tiġi żgurata l-applikazzjoni effettiva ta' dawn id-dispożizzjonijiet fis-sena 2008.
- (10) Ir-Regolament (KE) Nru 1782/2003 u r-Regolament (KE) Nru 1698/2005 għalhekk għandhom jiġu emendati kif meħtieġ,

⁽¹⁾ ĠU L 277, 21.10.2005, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-ahhar bir-Regolament (KE) 2012/2006 (ĠU L 384, 29.12.2006, p. 8).

⁽²⁾ ĠU L 384, 29.12.2006, p. 8.

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Ir-Regolament (KE) Nru 1782/2003 għandu jiġi emendat kif ġej:

(1) L-Artikolu 6 għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) il-paragrafu (1) għandu jinbidel b'dan li ġej:

“1. Meta l-kondizzjonijiet amministrattivi statutarji jew il-kondizzjonijiet agrikoli u ambjentali tajbin ma jiġux osservati fi kwalunkwe hin matul sena kalendarja partikolari, (minn issa 'l quddiem imsejha 'is-sena kalendarja kkonċernata'), u n-nuqqas ta' konformità in kwistjoni ikun ir-riżultat ta' att jew ommissjoni attribwita direttament lill-bidwi li jkun li jkun ippreżenta applikazzjoni għall-ghajnuna tul is-sena kalendarja kkonċernata, l-ammont totali tal-pagamenti diretti li għandu jinghata lil dak il-bidwi, wara l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 10 u 11, għandu jitnaqqas jew ikun ikkanċellat skond ir-regoli dettaljati stabbiliti fl-Artikolu 7.

L-ewwel subparagrafu għandu japplika wkoll meta, in-nuqqas ta' konformità in kwistjoni ikun ir-riżultat ta' att jew ommissjoni attribwita direttament lill-persuna li lilha jew minghandha tkun giet trasferita l-art agrikola.

Għall-finijiet ta' l-applikazzjoni ta' l-ewwel u t-tieni subparagrafi għas-sena 2008, is-sena kalendarja għandha tikkorrispondi għall-perijodu ta' l-1 ta' April sal-31 ta' Diċembru 2008.

Għall-fini ta' dan il-paragrafu, 'trasferiment' tfisser kwalunkwe tip ta' trasferiment li bih l-art agrikola ma tibqax għad-dispożizzjoni ta' min jagħmel it-trasferiment.”;

(b) Il-paragrafu li ġej għandu jiżdied:

“3. Minkejja l-paragrafu 1 u f'konformità mal-kondizzjonijiet stabbiliti fir-regoli dettaljati msemmija fl-Artikolu 7(1), l-Istati Membri jistgħu jiddeċiedu li ma japplikawx tnaqqis jew esklużjoni ta' EUR 100 jew anqas għal kull bidwi u għal kull sena kalendarja.

Meta Stat Membru jiddeċiedi li jagħmel użu mill-alternattiva prevista fl-ewwel subparagrafu, matul is-sena ta' wara l-awtorità kompetenti għandha tiehu l-azzjonijiet mehtieġa biex tiżgura li l-bidwi jirrimedja s-sejbiet ta' nuqqas ta' konformità kkonċernati. Is-sejba u l-azzjoni ta' rimedju li għandha tittiehed għandha tiġi nnotifikata lill-bidwi.”;

(2) Fl-Artikolu 7(2), għandhom jiżdiedu s-subparagrafi li ġejjin:

“F'kazijiet debitament iġġustifikati, l-Istati Membri jistgħu jiddeċiedu li m'għandu jiġi applikat ebda tnaqqis fejn, skond il-gravità, il-firxa u l-permanenza tiegħu, każ ta' nuqqas ta' konformità għandu jitqies bħala minuri. Madankollu, kazijiet ta' nuqqas ta' konformità li jikkostitwixxu riskju dirett għas-saħħa pubblika jew ta' l-annimali m'għandhomx jitqiesu bħala minuri.

Dment li l-bidwi ma jkunx ha azzjoni ta' rimedju immedjata biex itemm in-nuqqas ta' konformità misjub, l-awtorità kompetenti għandha tiehu l-azzjonijiet mehtieġa li jistgħu, fejn xieraq, ikunu limitati għal verifika amministrattiva biex ikun żgurat li l-bidwi jirrimedja s-sejbiet ta' nuqqas ta' konformità kkonċernati. Is-sejba ta' nuqqas ta' konformità minura u l-azzjoni ta' rimedju li għandha tittiehed għandha tiġi nnotifikata lill-bidwi.”

(3) Fl-Artikolu 44(3), it-tieni sentenza għandha tinbidel b'dan li ġej:

“Hlief fil-każ ta' *force majeure* jew f'ċirkostanzi eċċezzjonali, dawn il-biċċiet ta' art għandhom ikunu għad-dispożizzjoni tal-bidwi fid-data stabbilita mill-Istat Membru li m'għandhiex tkun aktar tard mid-data stabbilita f'dak l-Istat Membru għall-emenda ta' l-applikazzjoni għall-ghajnuna.”

(4) L-Artikolu 71h għandu jinbidel b'dan li ġej:

“Artikolu 71h

Art għall-mergħa

L-Istati Membri l-godda jistgħu wkoll, skond kriterji oġġettivi, jistabbilixxi, fil-limitu reġjonali jew parti minnu, valuri differenti skond l-unità għall-intitolamenti li għandhom ikunu allokat li l-bidwi, imsemmija fl-Artikolu 71f(1), għal ettari ta' art għall-mergħa kif identifikati fit-30 ta' Gunju 2006 u għal kwalunkwe ettaru iehor eligibbli jew inkella għal ettari ta' art għall-mergħa permanenti kif identifikata fit-30 ta' Gunju 2006 u għal kwalunkwe ettaru iehor eligibbli.

Madankollu għall-Bulgarija u r-Rumanija d-data għall-identifikazzjoni għandha tkun l-1 ta' Jannar 2008.”;

(5) L-Artikolu 143b għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) Fil-paragrafu 5, għandu jiżdied is-subparagrafu li ġej:

“Hlief fil-każ ta’ *force majeure* jew f’ċirkostanzi eċċezzjonali, il-biċċiet ta’ art imsemmija fl-ewwel subparagrafu għandhom ikunu għad-dispożizzjoni tal-bidwi fid-data stabbilita mill-Istat Membru li m’għandhiex tkun aktar tard mid-data stabbilita f’dak l-Istat Membru għall-emenda ta’ l-applikazzjoni għall-ghajnuna.”;

- (b) Fil-paragrafu 6, it-tielet subparagrafu għandu jinbidel b’dan li ġej:

“Mill-1 ta’ Jannar 2005 sal-31 ta’ Diċembru 2008, l-applikazzjoni ta’ l-Artikoli 3, 4, 6, 7 u 9 għandha tkun fakultattiva għall-Istati Membri l-godda, safejn daww id-dispożizzjonijiet jirrigwardaw il-kondizzjonijiet amministrattivi statutarji. Mill-1 ta’ Jannar 2009 ‘l quddiem, bidwi li jirċievi pagamenti taht l-iskema ta’ pagament uniku skond l-erja f’dawk l-Istati Membri għandu jirrispetta l-kondizzjonijiet amministrattivi statutarji msemija fl-Anness III skond l-iskeda ta’ żmien li ġejja:

- (a) ir-reqwiziti msemmin fil-punt A ta’ l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta’ Jannar 2009;

- (b) ir-reqwiziti msemmin fil-punt B ta’ l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta’ Jannar 2011;

- (ċ) ir-reqwiziti msemmin fil-punt Ċ ta’ l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta’ Jannar 2011.

Madankollu, għall-Bulgarija u r-Rumanija, l-applikazzjoni ta’ l-Artikoli 3, 4, 6, 7 u 9 għandha tkun fakultattiva sal-31 ta’ Diċembru 2011, safejn daww id-dispożizzjonijiet jirrigwardaw il-kondizzjonijiet amministrattivi statutarji. Mill-1 ta’ Jannar 2012 bidwi li jirċievi pagamenti taht l-iskema ta’ pagament uniku skond l-erja f’dawk l-Istati Membri għandu jirrispetta l-kondizzjonijiet amministrattivi statutarji msemmin fl-Anness III skond l-iskeda ta’ żmien li ġejja:

- (a) ir-reqwiziti msemmin fil-punt A ta’ l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta’ Jannar 2012;

- (b) ir-reqwiziti msemmin fil-punt B ta’ l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta’ Jannar 2014;

- (ċ) ir-reqwiziti msemmin fil-punt Ċ ta’ l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta’ Jannar 2014.

L-Istati l-Membri l-godda jistghu japplikaw ukoll l-alternattiva prevista fit-tielet subparagrafu fejn jiddeċiedu li jwaqqfu l-applikazzjoni ta’ l-iskema ta’ pagament uniku skond l-erja qabel tmiem il-perijodu ta’ l-applikazzjoni previst fil-paragrafu 9.”;

- (ċ) Fil-paragrafu 9, l-ewwel sentenza għandha tinbidel b’dan li ġej:

“Għal kwalunkwe Stat Membru ġdid l-iskema ta’ pagament uniku skond l-erja għandha tkun disponibbli għal perijodu ta’ applikazzjoni sa tmiem l-2010.”;

- (d) Il-paragrafi 10 u 11 għandhom jithassru.

- (6) L-Anness XII għandu jiġi emendat skond l-Anness għal dan ir-Regolament.

Artikolu 2

Fl-Artikolu 51(3) tar-Regolament (KE) Nru 1698/2005, it-tieni subparagrafu għandu jinbidel b’dan li ġej:

“Id-deroga prevista fl-ewwel subparagrafu għandha tapplika sal-31 ta’ Diċembru 2008. Mill-1 ta’ Jannar 2009 ‘l quddiem, bidwi li jirċievi pagamenti taht l-iskema ta’ pagament uniku skond l-erja għandu jirrispetta l-kondizzjonijiet amministrattivi statutarji msemmin fl-Anness III għar-Regolament (KE) Nru 1782/2003, skond l-iskeda ta’ żmien li ġejja:

- (a) ir-reqwiziti msemmin fil-punt A ta’ l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta’ Jannar 2009;

(b) ir-rekwiżiti msemmin fil-punt B ta' l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 2011;

(ċ) ir-rekwiżiti msemmin fil-punt Ċ ta' l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 2011.

Madankollu, għall-Bulgarija u r-Rumanija, l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 3, 4, 6, 7 u 9 tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003 għandha tkun fakultattiva sal-31 ta' Diċembru 2011, safejn dawk id-dispożizzjonijiet jirrigwardaw il-kondizzjonijiet amministrattivi statutarji. Mill-1 ta' Jannar 2012 bidwi li jirċievi pagamenti taht l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja għandu jirrispetta l-kondizzjonijiet amministrattivi statutarji msemmija fl-Anness III għar-Regolament (KE) Nru 1782/2003, skond l-iskeda ta' żmien li ġejja:

(a) ir-rekwiżiti msemmin fil-punt A ta' l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 2012;

(b) ir-rekwiżiti msemmin fil-punt B ta' l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 2014;

(ċ) ir-rekwiżiti msemmin fil-punt Ċ ta' l-Anness III għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 2014.

L-Istati l-Membri l-godda jistgħu japplikaw ukoll l-alternattiva prevista fit-tieni subparagrafu fejn jiddeciedu li jwaqqfu l-applikazzjoni ta' l-iskema ta' pagament uniku skond l-erja qabel tmiem il-perjodu ta' l-applikazzjoni previst fil-paragrafu 143 b (9) tar-Regolament (KE) Nru 1782/2003."

Artikolu 3

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fis-seba' jum wara dak tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2008 bl-eċċezzjonijiet li ġejjin:

(a) l-Artikolu 1(1)(a) għandu japplika mill-1 ta' April 2008.

(b) l-Artikolu 1(4) għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2007.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 14 ta' Frar 2008.

Għall-Kunsill

Il-President

M. ZVER

ANNEX

Fit-Tabella 2 ta' l-Anness XII għar-Regolament (KE) Nru 1782/2003, għandhom jiżdiedu ż-żewġ kolonni li ġejjin:

"2009	2010
0	0
1 795 543	1 572 955
0	0
3 456 448	3 438 488
4 608 945	4 608 945
10 724 282	10 670 282
5 547 000	5 115 000
156 332	149 600
4 323 820	4 312 300
1 038 575	1 035 875
31 650 945	30 903 405"

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 147/2008**ta' l-20 ta' Frar 2008****li jistabbilixxi l-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u haxix**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1580/2007 tal-21 ta' Diċembru 2007 dwar regoli dettaljati għall-applikazzjoni tar-Regolamenti tal-Kunsill (KE) Nru 2200/96, (KE) Nru 2001/96 u (KE) Nru 1182/2007 fis-settur tal-frott u l-ħaxix⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 138(1) tiegħu,

Billi:

- (1) Fl-applikazzjoni tal-konklużjonijiet tan-negozjati kummerċjali multilaterali tal-Laqgħa ta' l-Urugwaj, il-Regolament (KE) Nru 1580/2007 jistipula l-kriterji għall-istabbiliment mill-Kummissjoni tal-valuri fissi ta' l-importazzjoni minn pajjiżi terzi, għall-prodotti u għall-perjodi msemmijin fl-Anness tiegħu.

- (2) Fl-applikazzjoni tal-kriterji msemmija hawn fuq, il-valuri fissi ta' l-importazzjoni għandhom ikunu ffixxati fil-livelli msemmija fl-Anness ta' dan ir-Regolament,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Il-valuri fissi ta' l-importazzjoni msemmija fl-Artikolu 138 tar-Regolament (KE) Nru 1580/2007 huma stabbiliti kif inhu indikat fit-tabella ta' l-Anness.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fil-21 ta' Frar 2008.

Dan ir-Regolament jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 20 ta' Frar 2008.

Għall-Kummissjoni

Jean-Luc DEMARTY

Direttur Ġenerali għall-Agrikoltura u l-Iżvilupp Rurali

⁽¹⁾ ĠU L 350, 31.12.2007, p. 1.

ANNEX

tar-Regolament ta' l-Kummissjoni ta' l-20 ta' Frar 2008 li jistabbilixxi l-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u ħaxix

(EUR/100 kg)

Kodiċi NM	Kodiċi tal-pajjiż terz ⁽¹⁾	Valur fiss ta' l-importazzjoni
0702 00 00	IL	53,3
	JO	69,6
	MA	45,2
	TN	115,9
	TR	84,2
	ZZ	73,6
0707 00 05	JO	190,5
	MA	150,4
	TR	181,9
	ZZ	174,3
0709 90 70	MA	49,7
	TR	115,6
	ZZ	82,7
0709 90 80	EG	111,9
	ZZ	111,9
0805 10 20	EG	52,6
	IL	54,8
	MA	57,4
	TN	48,4
	TR	85,6
	ZZ	59,8
0805 20 10	IL	110,6
	MA	111,4
	ZZ	111,0
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	42,0
	EG	82,4
	IL	76,7
	JM	114,0
	MA	117,2
	PK	65,4
	TR	77,5
	ZZ	82,2
0805 50 10	EG	107,9
	IL	107,6
	MA	114,0
	TR	116,6
	ZZ	111,5
0808 10 80	AR	96,3
	CA	88,1
	CL	60,8
	CN	83,1
	MK	37,5
	US	126,4
	ZZ	82,0
0808 20 50	AR	89,6
	CN	92,4
	US	122,2
	ZA	85,7
	ZZ	97,5

⁽¹⁾ In-nomenklatura tal-pajjiżi ffixxata mir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1833/2006 (ĠU L 354, 14.12.2006, p. 19). Il-kodiċi "ZZ" jirrappreżenta "oriġini oħra".

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 148/2008

ta' l-20 ta' Frar 2008

li jemenda r-Regolamenti (KE) Nru 900/2007 u 1060/2007 sabiex jiġi ċċarat l-istatus tad-destinazzjonijiet esklużi mir-rifużjonijiet għall-esportazzjoni taz-zokkor

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

(3) Ir-Regolamenti (KE) Nru 900/2007 u 1060/2007 għandhom għalhekk jiġu emendati kif jixraq.

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

(4) Il-miżuri pprovduti f'dan ir-Regolament huma f'konformità ma' l-opinjoni tal-Kumitat ta'Ġestjoni għaz-Zokkor,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 318/2006 ta' l-20 ta' Frar 2006 dwar l-organizzazzjoni komuni tas-swieq fis-settur taz-zokkor ⁽¹⁾ (*traduzzjoni mhux uffiċjali*), u b'mod partikolari l-Artikoli 40(1)(g) u 40(2)(d) tiegħu,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Billi:

Fl-Artikolu 1 tar-Regolament (KE) Nru 900/2007, il-paragrafu 1 jinbidel b'dan li ġej:

(1) L-Artikolu 1 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 900/2007 tas-27 ta' Lulju 2007 dwar sejha permanenti għall-offerti biex ikunu deċiżi r-rifużjonijiet fuq esportazzjonijiet ta' zokkor abjad sa tmiem is-sena kummerċjali 2007/2008 ⁽²⁾ u l-Artikolu 1 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1060/2007 ta' l-14 ta' Settembru 2007 li jiftah sejha permanenti għall-offerti għall-bejgħ mill-ġdid għall-esportazzjoni ta' zokkor miżmum mill-aġenziji ta' l-intervent tal-Belġju, ir-Repubblika Ċeka, l-Irlanda, Spanja, l-Italja, l-Ungerija, is-Slovakkja u l-Iżvezja ⁽³⁾ jifthu sejhiet permanenti għall-offerti rispettivi għad-destinazzjonijiet kollha minbarra Andorra, Ġibiltà, Ceuta, Melilla, is-Santa Sede (l-Istat tal-Vatikan), il-Liechtenstein, il-Lokalitajiet ta' Livigno u ta' Campione d'Italia, Heligoland, Greenland, il-Gżejjer Faeroe u ż-żoni tar-Repubblika ta' Ċipru fejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru ma jeżerċitax kontroll effettiv, l-Albanija, il-Kroazja, il-Bożnija u l-Herzegovina, is-Serbja ⁽⁴⁾, il-Montenegro u l-eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

"1. Ser tinfetħ sejha permanenti għall-offerti sabiex jiġu ddeterminati r-rifużjonijiet fuq l-esportazzjoni taz-zokkor abjad kopert mill-kodiċi tan-NM 1701 99 10 għad-destinazzjonijiet kollha minbarra:

(a) pajjiżi terzi: l-Andorra, il-Liechtenstein, is-Santa Sede (l-Istat tal-Vatikan), il-Kroazja, il-Bożnija u l-Herzegovina, is-Serbja (*), il-Montenegro, l-Albanija, u l-eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;

(b) it-territorji ta' l-Istati Membri ta' l-UE li m'humiex parti mit-territorju doganali tal-Komunità: il-Gżejjer Faeroe, Greenland, Heligoland, Ceuta, Melilla, il-Lokalitajiet ta' Livigno u ta' Campione d'Italia, u ż-żoni tar-Repubblika ta' Ċipru fejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru ma jeżerċitax kontroll effettiv;

(2) Biex tiġi evitata kull miżinterpretazzjoni ta' l-istatus ta' dawn id-destinazzjonijiet li huma esklużi, huwa xieraq li ssir distinzjoni bejn il-pajjiżi terzi, it-territorji ta' Stati Membri ta' l-UE li m'humiex parti mit-territorju doganali tal-Komunità u t-territorji Ewropej li għar-relazzjonijiet esterni tagħhom huwa responsabbli Stat Membru li ma jiffurmax parti mit-territorju doganali tal-Komunità.

(c) it-territorji Ewropej li għar-relazzjonijiet esterni tagħhom huwa responsabbli Stat Membru li ma jiffurmax parti mit-territorju doganali tal-Komunità: Ġibiltà.

Matul il-perjodu tal-validità ta' din is-sejha permanenti msem-mija fl-ewwel subparagrafu, ser johorġu sejhiet parzjali għall-offerti.

⁽¹⁾ ĠU L 58, 28.2.2006, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) Nru 1260/2007 (ĠU L 283, 27.10.2007, p. 1).

⁽²⁾ ĠU L 196, 28.7.2007, p. 26. Ir-Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) Nru 1298/2007 (ĠU L 289, 7.11.2007, p. 3).

⁽³⁾ ĠU L 242, 15.9.2007, p. 8. Ir-Regolament kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1476/2007 (ĠU L 329, 14.12.2007, p. 17).

⁽⁴⁾ Inkluz il-Kosovo, taht il-patroċinju tan-Nazzjonijiet Uniti, skond ir-Riżoluzzjoni 1244 tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU ta' l-10 ta' Ġunju 1999.

(*) Inkluz il-Kosovo, taht il-patroċinju tan-Nazzjonijiet Uniti, skond ir-Riżoluzzjoni 1244 tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU ta' l-10 ta' Ġunju 1999."

Artikolu 2

Fl-Artikolu 1 tar-Regolament (KE) Nru 1060/2007, it-tielet subparagrafu jinbidel b'dan li ġej:

"Id-destinazzjonijiet imsemmija fl-ewwel subparagrafu għandhom ikunu:

(a) Pajjiżi terzi: Andorra, il-Liechtenstein, is-Santa Sede (l-Istat tal-Vatikan), il-Kroazja, il-Bożnija u l-Herzegovina, is-Serbja (*), il-Montenegro, l-Albanija, u l-eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;

(b) it-territorji ta' Stati Membri ta' l-UE li m'humiex parti mit-territorju doganali tal-Komunità: il-Gżejjer Faeroe, Greenland, Heligoland, il-Ceuta, il-Melilla, il-Lokalitajiet ta'

Livigno u ta' Campione d'Italia, u ż-żoni tar-Repubblika ta' Ċipru fejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru ma jeżerċitax kontroll effettiv;

(ċ) it-territorji Ewropej li għar-relazzjonijiet esterni tagħhom huwa responsabbli Stat Membru li ma jiffurmax parti mit-territorju doganali tal-Komunità: Ġibiltà.

(*) Inkluz il-Kosovo, taht il-patroċinju tan-Nazzjonijiet Uniti, skond ir-Riżoluzzjoni 1244 tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU ta' l-10 ta' Ġunju 1999."

Artikolu 3

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fil-jum tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 20 ta' Frar 2008.

Għall-Kummissjoni

Mariann FISCHER BOEL

Membru tal-Kummissjoni

DIRETTIVI

DIRETTIVA TAL-KUNSILL 2008/7/KE

tat-12 ta' Frar 2008

dwar it-taxxi indiretti fuq il-ġbir tal-kapital

IL-KUNSILL ta' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 93 u 94 tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew ⁽²⁾,

Billi:

(1) Id-Direttiva tal-Kunsill 69/335/KEE tas-17 ta' Lulju 1969 li tikkonċerna taxxi indiretti fuq il-ġbir tal-kapital ⁽³⁾ giet sostanzjalment emendata diversi drabi ⁽⁴⁾. Billi jridu jsiru aktar emendi, hija għandha tinkiteb mill-ġdid fl-interess taċ-ċarezza.

(2) It-taxxi indiretti fuq il-ġbir tal-kapital, jiġifieri d-dazju dovut fuq kontributi ta' kapital lil kumpaniji u ditti, minn hawn 'il quddiem "dazju fuq il-kapital", it-taxxa tal-boll fuq titoli, u dazju fuq operazzjonijiet ta' ristrutturazzjoni, irrispettivament minn jekk dawk l-operazzjonijiet jinvolvu żieda fil-kapital, johlqux diskriminazzjoni, taxxa doppja jew inugwaljanzi li jinterferixxu fil-moviment liberu tal-kapital. L-istess japplika fir-rigward ta' taxxi indiretti oħrajn bl-istess karatteristiċi bhal dazju fuq il-kapital u taxxa tal-boll fuq it-titoli.

(3) Konsegwentement, huwa fl-interessi tas-suq intern li tiġi armonizzata l-leġislazzjoni dwar it-taxxi indiretti dwar il-ġbir tal-kapital sabiex kemm jista' jkun jiġu eliminati fatturi li jistgħu jgħawwgu l-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni jew ixekklu l-moviment liberu tal-kapital.

(4) L-effetti ekonomiċi tad-dazju fuq il-kapital huma ta' hsara għar-raggruppament u l-iżvilupp ta' intrapriżi. Tali effetti huma partikolarment ta' hsara fis-sitwazzjoni ekonomika preżenti fejn hemm bżonn importanti li tinghata prijorità lill-istimulazzjoni ta' l-investment.

(5) L-aħjar soluzzjoni sabiex jintlahqu dawn l-oġġettivi tkun it-tneħħija tad-dazju fuq il-kapital.

(6) Madankollu, it-telf ta' dhul li jirriżulta mill-applikazzjoni immedjata ta' tali miżura mhux aċċettabbli għal ċerti Stati Membri li fil-preżent japplikaw id-dazju fuq il-kapital. Għalhekk dawk l-Istati Membri għandhom l-opportunità li jkomplu jissuġġettaw għad-dazju fuq il-kapital it-transazzjonijiet ikkonċernati kollha jew parti minnhom, fejn hu mifhum li għandha tiġi debitata rata ta' taxxa wahda f'wiehed u l-istess Stat Membru. Ladarba Stat Membru jagħzel li ma jimponix dazju fuq il-kapital fuq it-transazzjonijiet kollha jew parti minnhom taht din id-Direttiva, m'għandux ikun possibbli għalih li jerġa' jintroduci tali dazji.

(7) Huwa inerenti fil-kunċett ta' suq intern li d-dazju fuq il-ġbir tal-kapital fis-suq intern minn kumpanija jew ditta m'għandux jiġi addebitat aktar minn darba. Għaldaqstant, jekk l-Istat Membru li jkollu d-dritt jintaxxa ma jimponix id-dazju fuq il-kapital fuq ċerti transazzjonijiet jew fuq it-transazzjonijiet kollha koperti minn din id-Direttiva, l-ebda Stat Membru iehor m'għandu jeżerċita dritt li jintaxxa fir-rigward ta' dawk it-transazzjonijiet.

(8) Huwa xieraq li jinżammu kondizzjonijiet stretti għal sitwazzjonijiet fejn Stati Membri jibqgħu jimponu dazju fuq il-kapital, b'mod partikolari fir-rigward ta' eżenzjonijiet u tnaqqis.

(9) Minbarra d-dazju fuq il-kapital, l-ebda taxxa indiretta fuq il-ġbir tal-kapital m'għandha tiġi imposta. B'mod partikolari, l-ebda taxxa tal-boll m'għandha tiġi imposta fuq titoli, irrispettivament mill-orijini ta' tali titoli, u irrispettivament minn jekk jirrapprezentawx il-kapital proprju tal-kumpanija jew il-kapital ta' self tagħha.

(10) Il-lista' tal-kumpaniji ta' kapital stabbilita fid-Direttiva 69/335/KEE mhijiex kompleta u għalhekk għandha tiġi adattata.

⁽¹⁾ L-Opinjoni tal-Parlament Ewropew tat-12 ta' Diċembru 2007 (għadha mhijiex publikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ GU C 126, 7.6.2007, p. 6.

⁽³⁾ GU L 249, 3.10.1969, p. 25. Id-Direttiva kif emendata l-aħhar mid-Direttiva 2006/98/KE (GU L 363, 20.12.2006, p. 129).

⁽⁴⁾ Ara l-Anness II, Parti A.

- (11) Ladarba l-ghanijiet ta' din id-Direttiva ma jistghux jintlahqu suffiċjentement mill-Istati Membri u ghalhekk jistghu jintlahqu ahjar fil-livell Komunitarju, il-Komunità tista' tadotta miżuri, skond il-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Konformement mal-prinċipju ta' proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, din id-Direttiva ma tmurx lil hinn minn dak li hu mehtieg sabiex jinkisbu dawk l-ghanijiet.
- (12) L-obbligazzjoni tat-traspożizzjoni ta' din id-Direttiva fil-liġi nazzjonali ghandha tkun limitata ghal dawk id-dispożizzjonijiet li jirrappreżentaw bidla sostantiva meta mqabbla mad-Direttivi preċedenti. L-obbligu li jiġu trasposti d-dipożizzjonijiet mhux mibdulin jirriżulta mid-Direttivi preċedenti.
- (13) Din id-Direttiva m'għandhiex tkun ta' preġudizzju għall-obbligi ta' l-Istati Membri rigward il-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-liġi nazzjonali tad-Direttivi stabbiliti fl-Anness II, Parti B.
- (14) Fid-dawl ta' l-effetti detrimental tad-dazju fuq il-kapital, il-Kummissjoni għandha tirrapporta kull tliet snin dwar l-operat ta' din id-Direttiva bil-ħsieb ta' l-abolizzjoni ta' dan id-dazju,

ADOPTA DIN ID-DIRETTIVA:

KAPITOLU I

SUĖĖETT U KAMP TA' APPLIKAZZJONI

Artikolu 1

SuĖĖett

Din id-Direttiva tirregola l-impożizzjoni ta' taxxi indiretti fir-rigward ta' dawn li ġejjin:

- (a) kontributi ta' kapital lil kumpaniji ta' kapital;
- (b) operazzjonijiet ta' ristrutturazzjoni li jinvolvu kumpaniji ta' kapital;
- (ċ) il-ħruġ ta' ċerti titoli u obbligazzjonijiet.

Artikolu 2

kumpanija ta' kapital

1. Għall-finijiet ta' din id-Direttiva, "kumpanija ta' kapital" tfisser:

- (a) kwalunkwe kumpanija li jkollha waħda mill-forom elenkati fl-Anness I;
- (b) kwalunkwe kumpanija, ditta, assoċjazzjoni jew persuna ġuridika li l-ishma tal-kapital jew l-assi tagħha jistghu jiġu nnegozjati f'borża;

- (ċ) kwalunkwe kumpanija, ditta, assoċjazzjoni jew persuna ġuridika li topera għall-profitt, li l-membri tagħha jkollhom id-dritt li jgħaddu l-ishma tagħhom lil partijiet terzi mingħajr awtorizzazzjoni minn qabel u li jkunu responsabbli biss għad-djun tal-kumpanija, ditta, assoċjazzjoni jew persuna ġuridika sal-limitu ta' l-ishma tagħhom.

2. Għall-finijiet ta' din id-Direttiva, kwalunkwe kumpanija, ditta, assoċjazzjoni jew persuna ġuridika oħra li topera għall-profitt għandha titqies bħala kumpanija ta' kapital.

Artikolu 3

Kontributi ta' kapital

Għall-finijiet ta' din id-Direttiva u suĖĖetti għall-Artikolu 4, it-transazzjonijiet li ġejjin għandhom jiġu kkunsidrati bħala "kontributi ta' kapital":

- (a) il-formazzjoni ta' kumpanija ta' kapital;
- (b) il-konverżjoni f'kumpanija ta' kapital ta' kumpanija, ditta, assoċjazzjoni jew persuna ġuridika li ma tkunx kumpanija ta' kapital;
- (ċ) zieda fil-kapital ta' kumpanija ta' kapital bil-kontribut ta' assi ta' kwalunkwe tip;
- (d) zieda fl-assi ta' kumpanija ta' kapital bil-kontribut ta' assi ta' kwalunkwe tip, in konsiderazzjoni, mhux ta' l-ishma fil-kapital jew l-assi tal-kumpanija, iżda ta' drittijiet ta' l-istess tip bħal dawk tal-membri, bħal drittijiet tal-vot, xi sehem fil-profitti jew sehem f'dak li jibqa' wara l-likwidazzjoni;
- (e) it-trasferiment minn pajjiż terz lejn Stat Membru ta' ċ-ċentru tal-ġestjoni effettiva tal-kumpanija ta' kapital li l-uffiċċju rreġistrat tagħha jinsab f'pajjiż terz;
- (f) it-trasferiment minn pajjiż terz lejn Stat Membru ta' l-uffiċċju rreġistrat ta' kumpanija ta' kapital li ċ-ċentru tagħha ta' ġestjoni effettiva jinsab f'pajjiż terz;
- (g) zieda fil-kapital ta' kumpanija ta' kapital permezz tal-kapitalizzazzjoni tal-profitti jew ta' riżervi permanenti jew temporanji;
- (h) zieda fl-assi ta' kumpanija ta' kapital permezz tal-provvista ta' servizzi minn membru li ma tinvolvi zieda fil-kapital tal-kumpanija, iżda li tirriżulta f'varjazzjoni fid-drittijiet fil-kumpanija jew li tista' żżid il-valur ta' l-ishma tal-kumpanija;
- (i) self assunt minn kumpanija kapitali, jekk il-kreditur ikun ntitolat għal sehem mill-profitti tal-kumpanija;

- (j) self assunt minn kumpanija ta' kapital ma' membru jew konjugi jew wild ta' membru, jew self assunt ma' parti terza, jekk ikun garantit minn membru, bil-kondizzjoni li dan is-self ikollu l-istess funzjoni bħal żieda fil-kapital tal-kumpanija.

Artikolu 4

Operazzjonijiet ta' ristrutturazzjoni

1. Għall-finijiet ta' din id-Direttiva, l-operazzjonijiet ta' ristrutturazzjoni li ġejjin m'għandhomx jiġu kkunsidrati bħala kontributi ta' kapital:

- (a) it-trasferiment minn kumpanija ta' kapital wahda jew aktar ta' l-assi u debiti kollha tagħhom, jew ta' fergħa ta' attività wahda jew aktar lil kumpanija ta' kapital wahda jew aktar li jkunu fil-proċess li jiġu fformati jew li diġà jeżistu, sakemm il-konsiderazzjoni għat-trasferiment tikkonsisti għall-inqas in parti minn titoli li jirrappreżentaw il-kapital tal-kumpanija akkwirenti;
- (b) l-akkwist, minn kumpanija ta' kapital li tkun fil-proċess li tiġi fformata jew li diġà teżisti, ta' ishma li jirrappreżentaw maġġoranza tad-drittijiet tal-vot ta' kumpanija ta' kapital ohra, sakemm il-konsiderazzjoni għall-ishma akkwiziżi tikkonsisti għall-inqas in parti minn titoli li jirrappreżentaw il-kapital tal-kumpanija preċedenti. Fejn il-maġġoranza tad-drittijiet tal-vot tintlaħaq permezz ta' żewġ transazzjonijiet jew aktar, huma biss it-transazzjoni li biha ntlahqet il-maġġoranza tad-drittijiet tal-vot u kwalunkwe transazzjoni sussegwenti ohra li għandhom jitqisu bħala operazzjonijiet ta' ristrutturazzjoni.

2. "Operazzjonijiet ta' ristrutturazzjoni" għandhom jinkludu wkoll it-trasferiment lil kumpanija ta' kapital ta' l-assi u d-debiti kollha ta' kumpanija ta' kapital ohra li tkun kompletament il-proprietà tal-kumpanija preċedenti.

KAPITOLU II

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

Artikolu 5

Transazzjonijiet mhux suġġetti għal taxxa indiretta

1. L-Istati Membri m'għandhomx jissuġġettaw lill-kumpaniji ta' kapital għal kwalunkwe forma ta' taxxa indiretta fir-rigward ta' dan li ġej:

- (a) kontributi ta' kapital;
- (b) self, jew il-provvista ta' servizzi, li jsiru bħala parti mill-kontributi ta' kapital;
- (c) ir-registrazzjoni jew kwalunkwe formalità ohra mehteġa qabel il-bidu ta' negozju li għalihom il-kumpanija ta' kapital tista' tkun suġġetta minhabba l-forma ġuridika tagħha;

- (d) l-alterazzjoni ta' l-istrument jew tar-regolamenti kostitwenti ta' kumpanija ta' kapital, u b'mod partikolari li ġejjin:

- (i) il-konverżjoni ta' kumpanija ta' kapital f'tip differenti ta' kumpanija ta' kapital;

- (ii) it-trasferiment minn Stat Membru għal Stat Membru iehor taċ-ċentru effettiv ta' ġestjoni jew ta' l-uffiċċju rreġistrat ta' kumpanija ta' kapital;

- (iii) bidla fl-ghanijiet ta' kumpanija ta' kapital;

- (iv) l-estensjoni tal-perijodu ta' eżistenza ta' kumpanija ta' kapitali;

- (e) l-operazzjonijiet ta' ristrutturazzjoni msemmija fl-Artikolu 4.

2. L-Istati Membri m'għandhomx jissuġġettaw lil dawn li ġejjin għal kwalunkwe forma ta' taxxa indiretta:

- (a) il-holqien, il-hruġ, l-ammissjoni għall-kwotazzjoni fil-borża, it-tqegħid fis-suq jew in-negozju ta' stocks, ishma jew titoli ohrajn ta' l-istess tip, jew taċ-ċertifikati li jirrappreżentaw dawn it-titoli, irrispettivament minn min ikunu maħruġa;
- (b) ammonti ta' self, inklużi bonds tal-gvern, miġbura bil-hruġ ta' obligazzjonijiet jew titoli negozjabbli ohrajn, irrispettivament minn min ikunu maħruġa, jew kwalunkwe formalità relatata magħhom, jew il-holqien, il-hruġ, l-ammissjoni għal kwotazzjoni fil-borża, it-tqegħid fis-suq jew in-negozju ta' dawn l-obbligazzjonijiet jew titoli negozjabbli ohrajn.

Artikolu 6

Dazji u Taxxa Fuq il-Valur Miżjud

1. Minkejja l-Artikolu 5, l-Istati Membri jistgħu jimponu d-dazji u t-taxxi li ġejjin:

- (a) dazji fuq it-trasferiment ta' titoli, kemm jekk imposti b'rata fissa kif ukoll jekk le;
- (b) dazji fuq trasferiment, inklużi taxxi fuq ir-registrazzjoni ta' l-art, fuq it-trasferiment, lil kumpanija ta' kapital, ta' negozji jew ta' proprjetà immobbli li tinsab fit-territorju tagħhom;
- (c) dazji ta' trasferiment fuq assi ta' kwalunkwe tip trasferiti lil kumpanija ta' kapital, sa fejn din il-proprjetà tiġi trasferita għal konsiderazzjoni diversa minn ishma fil-kumpanija;
- (d) dazji fuq il-holqien, registrazzjoni jew hlas ta' ipoteke jew piżijiet ohrajn fuq l-art jew proprjetà ohra;

(e) dazji fil-forma ta' miżati jew drittijiet;

(f) it-taxxa fuq il-valur miżjud.

2. L-ammont impost bħala d-dazji u t-taxxi elenkati fil-punti (b) sa (e) tal-paragrafu 1 m'għandhomx ivarjaw skond jekk iċ-ċentru ta' ġestjoni effettiva jew l-uffiċċju rreġistrat tal-kumpanija ta' kapital jinsabux fit-territorju ta' l-Istat Membru li jimponi d-dazji jew it-taxxi. Dawk l-ammonti ma jistgħux jeċċedu daww id-dazji jew taxxi applikabbli għal transazzjonijiet simili li jseħhu fl-Istat Membru li jimponihom.

KAPITOLU III

DISPOŻIZZJONIJIET SPEĊJALI

Artikolu 7

L-impożizzjoni ta' dazju fuq il-kapital f'ċerti Stati Membri

1. Minkejja l-Artikolu 5(1)(a), Stat Membru li fl-1 ta' Jannar 2006 impona dazju fuq il-kontributi ta' kapital fuq kumpaniji ta' kapital, minn hawn 'il quddiem "dazju fuq il-kapital", jista' jkompli jagħmel dan sakemm jikkonforma ma' l-Artikoli 8 sa 14.

2. Jekk, fi kwalunkwe żmien wara l-1 ta' Jannar 2006, Stat Membru ma jkomplix l-impożizzjoni ta' dazju fuq il-kapital, ma jistax jerga' jintroduċih.

3. Jekk, fi kwalunkwe żmien wara l-1 ta' Jannar 2006, Stat Membru ma jkomplix l-impożizzjoni ta' dazju fuq il-kapital fuq il-kontributi ta' kapital imsemmija fl-Artikolu 3(g) sa (j), huwa ma jistax jerga' jintroduċi dazju fuq il-kapital fuq tali kontributi ta' kapital, minkejja l-Artikolu 10(2).

4. Jekk, fi kwalunkwe żmien wara l-1 ta' Jannar 2006, Stat Membru ma jkomplix l-impożizzjoni ta' dazju fuq il-kapital fuq il-provvista ta' kapital fiss jew ċirkolanti lil fergħa, huwa ma jistax jerga' jintroduċi dazju fuq il-kontributi konċernati ta' kapital, minkejja l-Artikolu 10(4).

5. Jekk, fi kwalunkwe żmien wara l-1 ta' Jannar 2006, Stat Membru jippermetti eżenzjonijiet taht l-Artikolu 13, ma jistax sussegwentement jimponi dazju fuq il-kapital fuq il-kontributi konċernati ta' kapital.

Artikolu 8

Rata ta' dazju fuq il-kapital

1. Id-dazju fuq il-kapital għandu jiġi impost b'rata unika.

2. Ir-rata ta' dazju fuq il-kapital applikata minn Stat Membru ma tistax teċċedi r-rata applikata minn dak l-Istat Membru fl-1 ta' Jannar 2006.

Fejn, wara dik id-data, l-Istat Membru jnaqqas ir-rata applikata, huwa ma jistax jerga' jintroduċi rata oghla.

3. Fl-ebda każ ir-rata ta' dazju fuq il-kapital ma tista teċċedi 1 %,

Artikolu 9

Esklużjoni ta' ċerti entitajiet mill-kamp ta' applikazzjoni

L-Istati Membri jistgħu għall-finijiet li jimponu dazju fuq il-kapital jagħzlu li ma jqisux bħala kumpaniji ta' kapital lill-entitajiet imsemmija fl-Artikolu 2(2).

Artikolu 10

Transazzjonijiet suġġetti għal dazju fuq il-kapital u distribuzzjoni ta' drittijiet ta' tassazzjoni

1. Fejn, skond l-Artikolu 7(1), Stat Membru jibqa' jimponi dazju fuq il-kapital, huwa għandu jissuġġetta għal dazju fuq il-kapital il-kontributi ta' kapital imsemmija fl-Artikolu 3(a) sa (d), jekk iċ-ċentru ta' ġestjoni effettiva tal-kumpanija ta' kapital jinsab f'dak l-Istat Membru fiż-żmien meta jseħh il-kontribut ta' kapital.

Huwa għandu wkoll jissuġġetta għal dazji fuq il-kapital il-kontributi ta' kapital imsemmija fl-Artikolu 3(e) u (f).

2. Meta Stat Membru jibqa' jimponi dazju fuq il-kapital, huwa jista' jagħmel dan fuq il-kontributi ta' kapital imsemmija fl-Artikolu 3(g) sa (j), jekk iċ-ċentru ta' ġestjoni effettiva tal-kumpanija ta' kapital jinsab f'dak l-Istat Membru fiż-żmien meta jseħh il-kontribut ta' kapital.

3. Meta iċ-ċentru ta' ġestjoni effettiva tal-kumpanija ta' kapital jinsab f'pajjiż terz u l-uffiċċju rreġistrat tiegħu jinsab fi Stat Membru li jibqa' jimponi dazju fuq il-kapital, il-kontributi ta' kapital għandhom ikunu suġġetti għal dazju fuq il-kapital f'dak l-Istat Membru.

4. Meta l-uffiċċju rreġistrat u iċ-ċentru ta' ġestjoni effettiva tal-kumpanija ta' kapital jinsabu f'pajjiż terz, il-provvista ta' kapital fiss jew ċirkolanti lil fergħa li tinsab fi Stat Membru li jibqa' jimponi dazju fuq il-kapital tista' tkun suġġetta għal dazju fuq il-kapital f'dak l-Istat Membru.

Artikolu 11

Bażi ta' stima għad-dazju fuq il-kapital

1. Fil-każ ta' kontributi ta' kapital kif imsemmi fl-Artikolu 3(a), (ċ) u (d), il-bażi ta' stima għad-dazju fuq il-kapital għandu jkun il-valur attwali ta' assi ta' kwalunkwe tip li ġew kontribwiti jew li jkollhom jiġu kkontribwiti mill-membri, wara t-tnaqqis ta' debiti assunti u ta' spejjeż magħmulin mill-kumpanija bħala riżultat ta' kull kontribut.

L-impożizzjoni ta' dazju fuq il-kapital tista' tigi posposta sa meta jsiru l-kontributi.

2. Fil-każ ta' kontributi ta' kapital kif imsemmi fl-Artikolu 3(b), (e) u (f), il-baži ta' stima għad-dazju fuq il-kapital għandu jkun il-valur attwali ta' assi ta' kwalunkwe tip li jkunu tal-kumpanija fiż-żmien tal-konverżjoni jew trasferiment, wara t-tnaqqis ta' debiti u spejjeż li għalihom tkun responsabbli l-kumpanija f'dak iż-żmien.

3. Fil-każ ta' kontributi ta' kapital kif imsemmi fl-Artikolu 3(g), il-baži ta' stima għad-dazju għandu jkun l-ammont nominali taż-żieda.

4. Fil-każ ta' kontributi ta' kapital kif imsemmi fl-Artikolu 3(h), il-baži ta' stima għad-dazju fuq il-kapital għandu jkun il-valur attwali tas-servizzi pprovduti, wara t-tnaqqis tad-debiti assunti u l-ispejjeż magħmula mill-kumpanija bħala riżultat tal-provvediment ta' tali servizzi.

5. Fil-każ ta' kontributi ta' kapital kif imsemmi fl-Artikolu 3(i) u (j), il-baži ta' stima għad-dazju għandu jkun l-ammont nominali tas-self assunt.

6. Fil-każijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, il-valur attwali ta' l-ishma fil-kumpanija allokat li, jew li jkunu ta', kull membru jista' jintuża bħala l-baži ta' stima għad-dazju fuq il-kapital, hlief fejn il-kontributi jsiru fi flus kontanti biss.

L-ammont li fuqu d-dazju jiġi impost m'għandu fl-ebda ċirkostanza jkun inqas mill-ammont nominali ta' l-ishma fil-kumpanija allokat li, jew li jkunu ta', kull membru.

Artikolu 12

Esklużjoni mill-baži ta' stima għad-dazju fuq il-kapital

1. Fil-każ ta' zieda fil-kapital, il-baži ta' stima għad-dazju fuq il-kapital m'għandiex tinkludi li ġej:

(a) l-ammont ta' assi li jkunu tal-kumpanija ta' kapital li jiġu allokat li għaž-żieda fil-kapital u li diġà kienu suġġetti għad-dazju fuq il-kapital;

(b) l-ammonti ta' self assunt mill-kumpanija ta' kapital li jiġu konvertiti fi shma fil-kumpanija u li diġà gew suġġetti għad-dazju fuq il-kapital.

2. Stat Membru jista' jeskludi mill-baži ta' stima għad-dazju fuq il-kapital l-ammont tal-kapital kontribwit minn membru

b'responsabbiltà illimitata għall-obbligi ta' kumpanija ta' kapital kif ukoll is-sehem ta' dan il-membru fl-assi tal-kumpanija.

Fejn Stat Membru jeżerċita dik is-setgħa, kull operazzjoni li bħala riżultat tagħha r-responsabbiltà ta' membru tigi limitata għas-sehem tiegħu fil-kapital tal-kumpanija, b'mod partikolari meta l-limitazzjoni tar-responsabbiltà tirriżulta mill-konverżjoni ta' kumpanija ta' kapital f'tip differenti ta' kumpanija ta' kapital, għandha tkun suġġetta għad-dazju fuq il-kapital.

Id-dazju fuq il-kapital għandu jiġi impost fil-każijiet kollha bħal dawn fuq il-valur tas-sehem fl-assi tal-kumpanija li jkunu ta' membri b'responsabbiltà illimitata għall-obbligi tal-kumpanija.

3. Fil-każ ta' kontribut ta' kapital kif imsemmi fl-Artikolu 3(c), wara t-tnaqqis fil-kapital tal-kumpanija bħala riżultat tat-telf magħmul, dik il-parti tal-kontribut li tikkorrispondi għat-tnaqqis fil-kapital tista' tigi eżentata mill-baži ta' stima, sakemm il-kontribut ta' kapital isehh fi żmien erba' snin mit-tnaqqis fil-kapital.

Artikolu 13

Eżenzjoni ta' kontributi ta' kapital lil ċerti kumpaniji ta' kapital

L-Istati Membri jistgħu jeżentaw mid-dazju fuq il-kapital kontributi ta' kapital lil dawn li ġejjin:

(a) kumpaniji ta' kapital li jipprovdu servizzi pubbliċi, bħal impriżi tat-trasport pubbliku, awtoritajiet tal-port jew impriżi li jipprovdu l-ilma, il-gass jew l-elettriku, f'każijiet meta l-Istat jew l-awtoritajiet reġjonali jew lokali ikunu l-proprietarji għall-inqas ta' nofs il-kapital tal-kumpanija;

(b) kumpaniji ta' kapital li, skond ir-regolamenti tagħhom u fil-fatt, iwettqu esklussivament u direttament objettivi kulturali, soċjali, ta' assistenza jew edukazzjonali.

L-Istati Membri li jeżentaw tali kontributi ta' kapital mid-dazju fuq il-kapital għandhom japplikaw l-eżenzjoni wkoll lill-provvista ta' kapital fiss jew ċirkolanti lil fergħa fit-territorju tagħhom kif imsemmi fl-Artikolu 10(4).

Artikolu 14

Proċedura ta' deroga

Ċerti tipi ta' kontributi ta' kapital jew ta' kumpaniji ta' kapital jistgħu jkunu s-suġġett ta' eżenzjonijiet jew tnaqqis fir-rati għall-finijiet ta' ekwità fit-tassazzjoni, jew għall-finijiet ta' konsiderazzjonijiet soċjali, jew sabieħ Stat Membru jkun jista' jitratta sitwazzjonijiet speċjali.

L-Istat Membru li jipproponi li jiehu din il-miżura għandu jirri-feri l-każ lill-Kummissjoni fi żmien xieraq, b'kont mehud ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 97 tat-Trattat.

KAPITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 15

Traspożizzjoni

1. L-Istati Membri għandhom idahhlu fis-sehh il-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi mehtieġa sabiex jikkonformaw ma' l-Artikoli 3, 4, 5, 7, 8, 12, 13 u 14, l-aktar tard sal-31 ta' Diċembru 2008. Huma għandhom jikkomunikaw immedjatament lill-Kummissjoni t-testi ta' dawk id-dispożizzjonijiet u tabella ta' korrelazzjoni bejn dawk id-dispożizzjonijiet u din id-Direttiva.

Meta l-Istati Membri jadottaw dawk il-miżuri, dawn għandhom jinkludu referenza għal din id-Direttiva jew tali referenza għandha takkumpanjahom meta jiġu pubblikati uffiċjalment. Għandhom ukoll jinkludu dikjarazzjoni li r-referenzi fil-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi eżistenti, għad-Direttivi mhassra minn din id-Direttiva għandhom jinftehm u bħala referenzi għal din id-Direttiva. Il-metodi kif issir tali referenza u kif tiġi formulata dik id-dikjarazzjoni għandhom jiġu stabbiliti mill-Istati Membri.

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni t-test tad-dispożizzjonijiet ewlenin tal-liġi nazzjonali li huma jadottaw fil-qasam kopert minn din id-Direttiva.

Artikolu 16

Thassir

Id-Direttiva 69/355/KEE, kif emendata mid-Direttivi elenkati fil-Parti A ta' l-Anness II, hija b'dan imhassra b'effett mill-1 ta' Jannar 2009, minghajr preġudizzju għall-obbligi ta' l-Istati Membri relatati mal-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-liġi nazzjonali tad-Direttivi elenkati fil-Parti B ta' l-Anness II.

Ir-referenzi għad-Direttiva mhassra għandhom jinftehm u bħala referenzi għal din id-Direttiva u għandhom jinqraw skond it-tabella ta' korrelazzjoni fl-Anness III.

Artikolu 17

Revizzjoni

Il-Kummissjoni għandha tirrapporta lill-Kunsill kull tliet snin dwar l-operat ta' din id-Direttiva notevolment bil-hsieb ta' l-abolizzjoni tad-dazju fuq il-kapital. Sabiex jassistu lill-Kummissjoni fir-revizzjoni, l-Istati Membri għandhom jipprovdu lill-Kummissjoni bl-informazzjoni fir-rigward tad-dhul mid-dazju fuq il-kapital.

Artikolu 18

Dhul fis-sehh

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

L-Artikoli 1, 2, 6, 9, 10 u 11 għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 2009.

Artikolu 19

Indirizzati

Din id-Direttiva hi indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussell, 12 ta' Frar 2008.

Għall-Kunsill

Il-President

A. BAJUK

ANNEX I

LISTA TAL-KUMPAĊIJI MSEMMIJIN FL-ARTIKOLU 2(1)(A)

- (1) Kumpaniji inkorporati taht ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2157/2001 tat-8 ta' Ottubru 2001 dwar l-Istatut ta' Kumpanija Ewropea (SE) ⁽¹⁾
- (2) kumpaniji taht il-liġi Belġjana magħrufin bħala:
 - (i) société anonyme/naamloze vennootschap
 - (ii) société en commandite par actions/de commanditaire vennootschap op aandelen
 - (iii) société privée à responsabilité limitée/besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid
- (3) kumpaniji taht il-liġi Bulgara magħrufin bħala:
 - (i) "акционерно дружество"
 - (ii) "командитно дружество с акции"
 - (iii) "дружество с ограничена отговорност"
- (4) kumpaniji taht il-liġi Ċeka magħrufin bħala:
 - (i) akciová společnost
 - (ii) komanditní společnost
 - (iii) společnost s ručením omezeným
- (5) kumpaniji taht il-liġi Daniża magħrufin bħala:
 - (i) aktieselskab
 - (ii) kommandit-aktieselskab
- (6) kumpaniji taht il-liġi Ġermaniża magħrufin bħala:
 - (i) Aktiengesellschaft
 - (ii) Kommanditgesellschaft auf Aktien
 - (iii) Gesellschaft mit beschränkter Haftung
- (7) kumpaniji taht il-liġi Estona magħrufin bħala:
 - (i) täisühing
 - (ii) usaldusühing
 - (iii) osühing
 - (iv) aktsiaselts
 - (v) tulundusühistu
- (8) kumpaniji taht il-liġi Irlandiża magħrufin bħala: companies incorporated with limited liability
- (9) kumpaniji taht il-liġi Griega magħrufin bħala:
 - (i) Ανώνυμος Εταιρεία
 - (ii) Ετερόρρυθμος κατά μετοχές Εταιρεία
 - (iii) Εταιρεία Περιορισμένης Ευθύνης
- (10) kumpaniji taht il-liġi Spanjola magħrufin bħala:
 - (i) sociedad anónima
 - (ii) sociedad comanditaria por acciones
 - (iii) sociedad de responsabilidad limitada

⁽¹⁾ ĠU L 294, 10.11.2001, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar bir-Regolament (KE) Nru 1791/2006 (ĠU L 363, 20.12.2006, p. 1).

- (11) kumpaniji taht il-liġi Franciża magħrufin bħala:
- (i) société anonyme
 - (ii) société en commandite par actions
 - (iii) société à responsabilité limitée
- (12) kumpaniji taht il-liġi Taljana magħrufin bħala:
- (i) società per azioni
 - (ii) società in accomandita per azioni
 - (iii) società a responsabilità limitata
- (13) kumpaniji taht il-liġi Ċiprijotta magħrufin bħala: εταιρείες περιορισμένης ευθύνης
- (14) kumpaniji taht il-liġi Latvjana magħrufin bħala: kapitālsabiedrība
- (15) kumpaniji taht il-liġi Litwana magħrufin bħala:
- (i) akcinė bendrovė
 - (ii) uždaroji akcinė bendrovė
- (16) kumpaniji taht il-liġi Lussemburgiża magħrufin bħala:
- (i) société anonyme
 - (ii) société en commandite par actions
 - (iii) société à responsabilité limitée
- (17) kumpaniji taht il-liġi Ungeriza magħrufin bħala:
- (i) részvénytársaság
 - (ii) korlátolt felelősségű társaság
- (18) kumpaniji taht il-liġi Maltija magħrufin bħala:
- (i) Kumpaniji ta' Responsabbiltà Limitata
 - (ii) Soċjetajiet in akkomandita li l-kapital tagħhom jkun maqsum f'azzjonijiet
- (19) kumpaniji taht il-liġi Olandiża magħrufin bħala:
- (i) naamloze vennootschap
 - (ii) besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid
 - (iii) open commanditaire vennootschap
- (20) kumpaniji taht il-liġi Awstrijaka magħrufin bħala:
- (i) Aktiengesellschaft
 - (ii) Gesellschaft mit beschränkter Haftung
- (21) kumpaniji taht il-liġi Pollakka magħrufin bħala:
- (i) spółka akcyjna
 - (ii) spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
- (22) kumpaniji taht il-liġi Portugiża magħrufin bħala:
- (i) sociedade anónima
 - (ii) sociedade em comandita por acções
 - (iii) sociedade por quotas

- (23) kumpaniji taht il-liġi Rumena magħrufin bħala:
- (i) “societăți în nume colectiv”
 - (ii) “societăți în comandită simplă”
 - (iii) “societăți pe acțiuni”
 - (iv) “societăți în comandită pe acțiuni”
 - (v) “societăți cu răspundere limitată”
- (24) kumpaniji taht il-liġi Slovena magħrufin bħala:
- (i) delniška družba
 - (ii) komanditna delniška družba
 - (iii) družba z omejeno odgovornostjo
- (25) kumpaniji taht il-liġi Slovakka magħrufin bħala:
- (i) akciová spoločnosť
 - (ii) spoločnosť s ručením obmedzeným
 - (iii) komanditná spoločnosť
- (26) kumpaniji taht il-liġi Finlandiża magħrufin bħala:
- (i) osakeyhtiö – aktiebolag
 - (ii) osuuskunta – andelslag
 - (iii) säästöpankki – sparbank
 - (iv) vakuutusyhtiö - försäkringsbolag
- (27) kumpaniji taht il-liġi Svediża magħrufin bħala:
- (i) aktiebolag
 - (ii) försäkringsaktiebolag
- (28) kumpaniji taht il-liġi tar-Renju Unit magħrufin bħala: companies incorporated with limited liability.
-

ANNEX II

PARTI A

Id-Direttiva mhassra flimkien ma' lista ta' l-emendi suċċessivi tagħha

(imsemmija fl-Artikolu 16(1))

Direttiva tal-Kunsill 69/335/KEE	ĠU L 249, 3.10.1969, p. 25)
Punt VI.1 ta' l-Anness I għall-Att ta' l-Adeżjoni ta' l-1972	(ĠU L 73, 27.3.1972, p. 93)
Direttiva tal-Kunsill 73/79/KEE	(ĠU L 103, 18.4.1973, p. 13)
Direttiva tal-Kunsill 73/80/KEE	(ĠU L 103, 18.4.1973, p. 15)
Direttiva tal-Kunsill 74/553/KEE	(ĠU L 303, 13.11.1974, p. 9)
Punt VI.1 ta' l-Anness I għall-Att ta' l-Adeżjoni ta' l-1979	(ĠU L 291, 19.11.1979, p. 95)
Direttiva tal-Kunsill 85/303/KEE	(ĠU L 156, 15.6.1985, p. 23)
Punt V.1 ta' l-Anness I għall-Att ta' l-Adeżjoni ta' l-1985	(ĠU L 302, 15.11.1985, p. 167)
Punt XI.B.I.1 ta' l-Anness I għall-Att ta' l-Adeżjoni ta' l-1994	(ĠU C 241, 29.8.1994, p. 196)
Punt 9.1 ta' l-Anness II għall-Att ta' l-Adeżjoni ta' l-2003	(ĠU L 236, 23.9.2003, p. 555)

PARTI B

Lista tal-limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni fil-liġi nazzjonali

(imsemmija fl-Artikolu 16(1))

Direttiva	Limiti ta' żmien għat-traspożizzjoni
Direttiva tal-Kunsill 69/335/KEE	fl-1 ta' Jannar 1972.
Direttiva tal-Kunsill 73/79/KEE	—
Direttiva tal-Kunsill 73/80/KEE	—
Direttiva tal-Kunsill 74/553/KEE	—
Direttiva tal-Kunsill 85/303/KEE	fl-1 ta' Jannar 1986.

ANNEX III

Tabella ta' Korrelazzjoni

Direttiva 69/335/KEE	Din id-Direttiva
Artikolu 1	Artikolu 7
—	Artikolu 1
Artikolu 2(1)	Artikolu 10(1), l-ewwel subparagrafu, u Artikolu 10(2)
Artikolu 2(2)	Artikolu 10(3)
Artikolu 2(3)	Artikolu 10(4),
Artikolu 3(1), il-kliem introduttiv	Artikolu 2(1), il-kliem introduttiv
Artikolu 3(1)(a)	Artikolu 2(1)(a) u l-Anness I
Artikolu 3(1)(b)	Artikolu 2(1)(b)
Artikolu 3(1)(ċ)	Artikolu 2(1)(ċ)
Artikolu 3(2), l-ewwel sentenza	Artikolu 2(2)
Artikolu 3(2), it-tieni sentenza	Artikolu 9
Artikolu 4(1)(a)-(f)	Artikolu 3(a)-(f) u Artikolu 10(1)
Artikolu 4(1)(g) u (h)	Artikolu 5(1)(d)(ii)
Artikolu 4(2), l-ewwel subparagrafu	Artikolu 3(g)-(j), l-Artikolu 7(3) u l-Artikolu 10(2)
Artikolu 4(2), it-tieni subparagrafu	—
Artikolu 4(3)	Artikolu 5(1)(d)
Artikolu 5(1)(a)	Artikolu 11(1)
Artikolu 5(1)(b)	Artikolu 11(2)
Artikolu 5(1)(ċ)	Artikolu 11(3)
Artikolu 5(1)(d)	Artikolu 11(4)
Artikolu 5(1)(e)	Artikolu 11(5)
Artikolu 5(2)	Artikolu 11(6)
Artikolu 5(3)	Artikolu 12(1)
Artikolu 6(1)	Artikolu 12(2), l-ewwel subparagrafu
Artikolu 6(2)	Artikolu 12(2), it-tieni u t-tielet subparagrafi
Artikolu 7(1) l-ewwel u t-tieni subparagrafi	Artikolu 4, Artikolu 5(1)(e)
Artikolu 7(1)(b) revokat	Artikolu 4(a)
Artikolu 7(1)(bb) revokat	Artikolu 4(b)
Artikolu 7(1), it-tielet subparagrafu	—
Artikolu 7(2)	Artikoli 7 u 8
Artikolu 7(3)	Artikolu 12(3)
Artikolu 8	Artikolu 7(5) u l-Artikolu 13, l-ewwel subparagrafu
—	Artikolu 13, it-tieni subparagrafu
Artikolu 9	Artikolu 14
Artikolu 10	Artikolu 5(1)(a)-(ċ)
Artikolu 11	Artikolu 5(2)
Artikolu 12	Artikolu 6
Artikolu 13	Artikolu 15(1)

Direttiva 69/335/KEE	Din id-Direttiva
Artikolu 14	Artikolu 15(2)
—	Artikolu 16
—	Artikolu 17
Artikolu 15	Artikolu 18
—	Anness I
—	Anness II
—	Anness III

II

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja)

DEĊIŻJONIJIET

KUNSILL

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-28 ta' Jannar 2008

dwar il-konklużjoni ta' Ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha wahda, u l-Gvern tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra

(2008/143/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 80(2) tiegħu flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2), u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (3) tiegħu,

Wara li kkunsidra il-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

(1) Fit-12 ta' Frar 1998 il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni tiftah in-negozjati għal Ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha wahda, u l-Gvern tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra (min hawn 'il quddiem "il-Ftehim"), u stabbilixxa direttivi ta' negozjar għal dan il-ghan.

(2) Dawn in-negozjati kellhom suċċess u l-Ftehim kien inizjalat mill-Kummissjoni fit-12 ta' Diċembru 2001.

(3) Il-Ftehim gie ffirmat fi Brussell fis-6 ta' Diċembru 2002, sugġett għall-konklużjoni sussegwenti tiegħu.

(4) Gie ffirmat, f'Beijing fil-5 ta' Settembru 2005, Protokoll li jemenda l-Ftehim sabiex jittiehed kont ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka ma' l-Unjoni Ewropea.

(5) Skond l-Artikolu 6(2) ta' l-Att ta' Adeżjoni ta' l-2005, il-Bulgarija u r-Rumanija għandhom jaċċedu għall-Ftehim permezz ta' Protokoll bejn il-Kunsill u r-Repubblika Popolari taċ-Ċina.

(6) Il-proċeduri kostituzzjonali u istituzzjonali meħtieġa tlestew u għaldaqstant il-Ftehim għandu jiġi approvat,

IDDEĊIDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha wahda, u l-Gvern tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra, huwa b'dan approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-Ftehim ⁽²⁾ huwa meħmuż ma' din id-Deciżjoni.

⁽¹⁾ Opinjoni mogħtija fit-2 ta' Settembru 2003 (ĠU C 76 E, 25.3.2004, p. 102).

⁽²⁾ Ara paġna 25 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu, fisem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, jagħti n-notifika prevista fl-Artikolu 15(2) tal-Ftehim.

Magħmula fi Brussell, 28 ta' Jannar 2008.

Għall-Kunsill

Il-President

D. RUPEL

TRADUZZJONI

FTEHIM

dwar trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naha l-wahda, u l-gvern tar-Repubblika Poplari taċ-Ċina, min-naha l-oħra

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Partijiet għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, minn hawn 'il quddiem imsejha "Stati Membri tal-Komunità", u

L-KOMUNITÀ EWROPEA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità",

min-naha l-wahda, u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA POPLARI TAĊ-ĊINA,

minn hawn 'il quddiem imsejjah "iċ-Ċina",

min-naha l-oħra,

B'KONT MEHUD tal-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Koperazzjoni Ekonomika bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Repubblika Pupolari taċ-Ċina ta' Mejju 1985;

B'KONT MEHUD ta' l-importanza tar-relazzjonijiet marittimi eżistenti bejn il-Komunità u l-Istati Membri tagħha u ċ-Ċina;

JEMMNU li l-koperazzjoni fil-qasam marittimu internazzjonali bejn il-Partijiet ser ikun ta' benefiċċju għall-iżvilupp tal-kummerċ u r-relazzjonijiet ekonomiċi bejn iċ-Ċina u l-Komunità u l-Istati Membri tagħha;

LESTI li jsahhu u jikkonsolidaw iżjed ir-relazzjonijiet, abbażi ta' l-ugwaljanza u l-benefiċċju reċiproku, fil-qasam tat-trasport marittimu internazzjonali;

JIRRIKONOXxu l-importanza tas-servizzi ta' trasport marittimu u jixtiequ jippromovu iktar it-trasport multimodali li jinvolvi parti bil-baħar sabiex tiżdied l-efikaċja fil-katina tat-trasport;

JIRRIKONOXxu l-importanza ta' żvilupp ulterjuri ta' approċċ flessibbli u orjentat fuq is-suq u l-benefiċċji għal operaturi ekonomiċi taż-żewġ Partijiet dwar il-kontroll u l-operat tas-servizzi ta' trasport internazzjonali ta' merkanzija fil-kuntest ta' sistema effiċjenti ta' trasport marittimu internazzjonali;

B'KONT MEHUD tal-ftehim marittimi bilaterali eżistenti bejn l-Istati Membri tal-Komunità u ċ-Ċina;

JAPPOĠĠAW in-negozjati multilaterali dwar is-servizzi tat-trasport marittimu fl-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ;

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim u għal dan il-ghan hatru bhala plenipotenzarji tagħhom:

IR-RENJU TAL-BELĠJU:

Isabelle DURANT

Deputat Prim Ministru u Ministru għall-Mobbiltà u t-Trasport

IR-RENJU TAD-DANIMARKA:

Bendt BENDTSEN

Ministru għall-Affarjiet Ekonomiċi, il-Finanzi u l-Industrija

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA:

Manfred STOLPE

Ministru Federali għat-Trasport, il-Bini u d-Djar

Wilhelm SCHÖNFELDER

Ambaxxatur, Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA:

Georgios ANOMERITIS

Ministru għall-Merkanzija Marittima

IR-RENJU TA' SPANJA:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

Ministru għall-Iżvilupp Intern

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA:

Pierre SELLAL

Ambaxxatur, Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika FranĊiża

L-IRLANDA:

Peter GUNNING

Deputat Rappreżentant Permanenti ta' l-Irlanda

IR-REPUBBLIKA TALJANA:

Pietro LUNARDI

Ministru għall-Infrastruttura u t-Trasport

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU:

Henri GRETHEN

Ministru għall-Affarjiet Ekonomiċi, Ministru għat-Trasport

IR-RENJU TA' L-OLANDA:

Roelf Hendrik de BOER

Ministru għat-Trasport, il-Komunikazzjoni u x-Xogholijiet Pubbliċi

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRJA:

Mathias REICHHOLD

Ministru Federali għat-Trasport, l-Innovazzjoni u t-Teknoloġija

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA

Ministru għax-Xogholijiet Pubbliċi, it-Trasport u d-Djar

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA:

Kimmo SASI

Ministru għat-Trasport u l-Komunikazzjonijiet

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA:

Ulrica MESSING

Ministru għall-Komunikazzjoni

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ:

David JAMIESON

Sotto-Segretarju tal-Parlament ta' l-Istat għat-Trasport

IL-KOMUNITÀ EWROPEA:

Bendt BENDTSEN

Ministru għall-Affarjiet Ekonomiċi, il-Kummerċ u l-Industrija tar-Renju tad-Danimarka

President Attwali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea

Loyola de PALACIO

Viċi-President tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA POPLARI TAČ-ĊINA:

Chunxian ZHANG

Ministru għall-Komunikazzjoni tar-Repubblika Poplari tač-Ċina

LI, wara li skambjaw is-setgħat shah tagħhom, li nstabu li kienu fi forma tajba u debita,

QABLU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Għan

Dan il-Ftehim jimmira biex itejjeb il-kondizzjonijiet li taħthom operazzjonijiet ta' trasport marittimu ta' merkanzija jitwettqu għal jew miċ-Ċina, għal jew mill-Komunità, kif ukoll għal jew mill-Komunità u ċ-Ċina min-naħa l-wahda u pajjiżi terzi min-naħa l-oħra, għall-benefiċċju ta' operaturi ekonomiċi tal-Partijiet. Hu bbażat fuq il-prinċipji ta' libertà li jiġu providuti s-servizzi tat-trasport marittimu, l-aċċess liberu għall-merkanzija u l-kummerċ min-naħa għall-oħra, l-aċċess illimitat għal, u t-trattament mhux diskriminatorju fi, l-użu ta' portijiet u servizzi awżiljari kif ukoll fir-rigward ta' preżenza kummerċjali. Ikopri l-aspetti kollha tas-servizzi minn bieb sa bieb.

Artikolu 2

Firxa

1. Dan il-Ftehim japplika għat-trasport marittimu internazzjonali ta' merkanzija u s-servizzi loġistiċi, inklużi operazzjonijiet multimodali li jinvolvu parti bil-baħar, bejn il-portijiet taċ-Ċina u ta' l-Istati Membri tal-Komunità kif ukoll it-trasport marittimu internazzjonali tal-merkanzija bejn il-portijiet ta' l-Istati Membri tal-Komunità. Japplika wkoll għal kummerċ minn post għall-iehor u għall-moviment ta' tagħmir bħal kontejneri vojta, li mhumiex qed jingarru bħala merkanzija kontra hla, bejn il-portijiet taċ-Ċina jew bejn il-portijiet ta' Stat Membru tal-Komunità.

Jekk bastimenti ta' Parti wahda jbaħhru minn port wiehed tal-Parti l-oħra għal iehor jew minn port wiehed ta' Stat Membru tal-Komunità għal iehor biex jgħabbu merkanzija għal pajjiżi barranin jew jiskargaw merkanzija minn barra l-pajjiż, dan għandu jitqies bħala li jagħmel parti mit-trasport marittimu internazzjonali.

Dan il-Ftehim m'għandhux japplika għal trasport domestiku purament bejn il-portijiet taċ-Ċina jew bejn il-portijiet ta' kwalunkwe Stat Membru partikolari tal-Komunità.

2. Dan il-Ftehim m'għandhux jaffettwa l-applikazzjoni tal-ftehim marittimi bilaterali konklużi bejn iċ-Ċina u l-Istati Membri tal-Komunità għal kwistjonijiet li jaqgħu barra mill-qasam ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

3. Dan il-Ftehim m'għandhux jaffettwa d-dritt ta' bastimenti ta' partijiet terzi milli jimpjenjaw ruhhom f'trasport ta' merkanzija u passiġġieri bejn il-portijiet tal-Partijiet jew bejn il-portijiet ta' wahda mill-partijiet u parti terza.

Artikolu 3

Definizzjonijiet

Għall-fini ta' dan il-Ftehim:

- (a) "trasport marittimu internazzjonali ta' merkanzija u servizzi loġistiċi" jkopri l-proviżjoni ta' servizzi ta' trasport marittimu internazzjonali ta' merkanzija, u s-servizzi ta' maniġġar, hażna, u hżin tal-merkanzija, is-servizzi ta' clearance ta' dazji, is-servizzi ta' l-istazzjon tal-kontenitur u tad-depost, dawk li jinsabu fil-port u dawk fl-intern tal-pajjiż, is-servizzi ta' aġenziji ta' attivitajiet marittimi u s-servizzi ta' l-ispedituri tal-merkanzija relatati;
- (b) "operazzjonijiet ta' trasport multimodali" huwa l-ġarr ta' merkanzija bl-użu ta' iżjed minn mezz wiehed ta' trasport inkluża parti bil-baħar taht dokument wiehed;
- (c) "servizzi ta' aġenziji ta' attivitajiet marittimi" jfisser attivitajiet li jikkonsistu fir-rappreżentazzjoni, bħala aġent, f'żona ġeografika speċifika, ta' l-interessi tan-negozju ta' linja wahda jew iktar ta' trasport marittimu jew kumpanniji ta' attivitajiet marittimi, għall-finijiet li ġejjin:
 - il-marketing u l-bejgħ ta' servizzi ta' trasport marittimu u servizzi relatati, mill-kwotazzjoni għall-fattura, u l-hruġ ta' poloz tat-tagħbija fisem il-kumpanniji, il-kuntrattar tas-servizzi relatati meħtieġa, it-tnejjja ta' dokumentazzjoni, u l-proviżjoni ta' informazzjoni dwar in-negozju;
 - l-azzjoni meħuda fisem il-kumpanniji li qed jorganizzaw il-waqfa tal-bastiment jew it-tehid ta' kontroll fuq il-merkanzija;
- (d) "servizzi ta' l-ispedituri tal-merkanzija" jfisser l-attività li tikkonsisti fl-organizzazzjoni u l-monitoraġġ ta' operazzjonijiet ta' kunsinna ta' merkanzija fisem l-ispedituri, permezz tas-servizzi ta' kuntrattar relatati, it-tnejjja ta' dokumentazzjoni u l-proviżjoni ta' informazzjoni dwar in-negozju;
- (e) "kumpanija ta' attivitajiet marittimi" jfisser kumpanija li tilhaq il-kondizzjonijiet li ġejjin:
 - (i) tkun kostitwita skond il-liġijiet pubbliċi jew privati taċ-Ċina, jew tal-Komunità jew ta' Stat Membru tal-Komunità;
 - (ii) ikollha l-uffiċċju registrat jew l-amministrazzjoni ċentrali jew il-post prinċipali ta' negozju tagħha fiċ-Ċina jew il-Komunità rispettivament,
 - (iii) tkun impenjata f'servizz ta' attivitajiet marittimi internazzjonali bil-bastimenti li huma proprjetà tagħha jew operati minnha.

Kumpanniji ta' attivitajiet marittimi stabbiliti barra l-Komunità jew iċ-Ċina u kkontrollati minn ċittadini ta' Stat Membru tal-Komunità jew taċ-Ċina rispettivament, għandhom ikunu benefiċċjarji wkoll tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jekk il-bastimenti tagħhom huma reġistrati f'dak l-Istat Membru jew fiċ-Ċina skond il-leġislazzjoni tagħhom;

- (f) "sussidjarju" tfisser kumpannija li hi proprjetà ta' kumpannija ta' attivitajiet marittimi u li għandha personalità legali;
- (g) "uffiċċju tal-fergħa" jfisser post ta' negozju li hu proprjetà ta' kumpannija ta' attivitajiet marittimi u m'għandhiex personalità legali;
- (h) "uffiċċju ta' rappreżentazzjoni" jfisser uffiċċju rappreżentattiv ta' kumpannija ta' l-attivitajiet marittimi ta' Parti wahda stabbilita fil-Parti l-oħra;
- (i) "bastiment" ifisser kwalunkwe bastiment merkantili reġistrat skond il-liġijiet taċ-Ċina, jew tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri tagħha fl-uffiċċju ta' reġistrazzjoni tal-bastiment ta' kwalunkwe Parti taht il-bandiera nazzjonali ta' dik il-Parti u impenjat fi trasport marittimu internazzjonali, inklużi l-bastimenti bil-bandiera ta' pajjiż terz iżda li huma proprjetà jew operati minn kumpannija ta' attivitajiet marittimi taċ-Ċina jew ta' Stat Membru tal-Komunità. Iżda, dan it-terminu ma jinkludix bastimenti tal-gwerra u kwalunkwe bastiment li mhuwiex kummerċjali.

Artikolu 4

Proviżjon ta' servizzi

1. Kull Parti għandha tkompli tagħti trattament mhux diskriminatorju lil bastimenti bil-bandiera tal-Parti l-oħra jew operati minn ċittadini jew kumpanniji tal-Parti l-oħra, b'paragun mat-trattament mogħti lil bastimenti tagħha, fir-rigward ta' l-aċċess għal portijiet, l-użu ta' infrastruttura u s-servizzi marittimi awżiljari ta' dawn il-portijiet, kif ukoll il-hlasijiet u l-piżijiet relatati, il-formalitajiet tad-dwana u l-assenjazzjoni ta' rmiġġ u l-faċilitajiet ta' tagħbija u hatt.
2. Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom li japplikaw b'mod effettiv il-prinċipju ta' aċċess illimitat għas-suq u t-traffiku marittimu internazzjonali fuq bażi mhux diskriminatorja u kummerċjali.
3. Fl-applikazzjoni tal-prinċipji tal-paragrafi 1 u 2, il-Partijiet għandhom:
 - (a) ma jintroduċux klawżoli għall-qsim ta' merkanzija fi ftehim futuri ma' pajjiżi terzi dwar servizzi ta' trasport marittimu u

jtemmu tali disposizzjonijiet fil-każ li jeżistu fi ftehim bilaterali preċedenti f'perijodu ta' żmien raġjonevoli;

- (b) jeliminaw, mad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, kull miżura unilaterali amministrattiva, teknika jew oħra, li tista' tikkostitwixxi restrizzjoni indiretta u jkollha effetti diskriminatorji fuq il-proviżjon liberu ta' servizzi fit-trasport marittimu internazzjonali;
- (ċ) jastjenu milli jimplimentaw mad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim miżuri amministrattivi, tekniċi jew leġislattivi li jista' jkollhom l-effett li jiddiskriminaw kontra ċittadini jew kumpanniji tal-Parti l-oħra fil-proviżjon ta' servizzi fit-trasport marittimu internazzjonali.

4. Kull Parti għandha tippermetti lill-kumpanniji ta' attivitajiet marittimi tal-Parti l-oħra li jkollhom, fuq bażi mhux diskriminatorja u fuq termini miftiehma bejn il-kumpanniji konċernati, aċċess għal u użu ta' servizzi distributuri provduti minn kumpanniji ta' attivitajiet marittimi reġistrati fil-Parti ta' l-ewwel għall-merkanzija internazzjonali bejn il-portijiet taċ-Ċina jew bejn il-portijiet ta' Stat Membru tal-Komunità.

Artikolu 5

Presenza kummerċjali

Fir-rigward ta' attivitajiet għall-proviżjon ta' trasport marittimu internazzjonali ta' merkanzija u servizzi loġistiċi, inklużi operazzjonijiet ta' trasport multimodali minn bieb sa bieb, kull Parti għandha tippermetti li kumpanniji ta' attivitajiet marittimi tal-Parti l-oħra, jistabbilixxu sussidjarji ta' proprjetarju wiehed jew ta' investimenti kongunti, uffiċċji tal-fergħat jew rappreżentattivi u, fir-rigward ta' sussidjarji jew uffiċċji tal-fergħat biex jimpenjaw ruhhom f'attivitajiet ekonomiċi, skond il-liġijiet u r-regolamenti tagħhom. Tali attivitajiet jinkludu, iżda mhumiex limitati għal:

- (1) is-sollecitazzjoni tal-merkanzija u r-riserva ta' l-ispażju;
- (2) it-tfassil, il-konferma, it-trattament u l-hruġ ta' polza tat-tagħbija, inkluż dak li hu aċċettat b'mod komuni permezz ta' polza ta' tagħbija fit-trasport marittimu internazzjonali; it-thejija ta' dokumentazzjoni dwar dokumenti tat-trasport u dokumenti tad-dwana;
- (3) l-iffissar, il-ġbir u t-tneħħija ta' piżijiet ta' merkanzija u oħrajn li jirriżultaw abbażi ta' kuntratti ta' servizz u rati tariffarji;
- (4) in-negozjar u l-iffirmar ta' kuntratti ta' servizz;

- (5) l-iffirmar ta' kuntratti għal garr bit-trakkijiet, trasport bil-ferrovija, trattament ta' merkanzija u servizzi awżiljari relatati oħra;
- (6) rati tariffarji ta' kwotazzjoni u pubblikazzjoni;
- (7) l-involvement f'attivitajiet ta' *marketing* relatati mas-servizz tagħhom;
- (8) il-proprjetà ta' tagħmir meħtieġ għall-attivitajiet ekonomiċi;
- (9) il-proviżjon ta' informazzjoni dwar in-negozju b'kwalunkwe mezz, inklużi sistemi ta' informazzjoni kompjuterizzati u skambju intern ta' *data* elettronika, bla hsara għal kwalunkwe restrizzjoni mhux diskriminatorja dwar it-telekomunikazzjonijiet;
- (10) l-istabbiliment ta' intrapriżi kongunti ma' kwalunkwe agenzija stabbilita lokalment ta' attivitajiet marittimi biex jimpenjaw ruhhom f'negozji relatati ma' agenzija, bħall-organizzazzjoni tal-waqfa tal-bastimenti jew it-twassila ta' merkanzija għal kunsinna.

Artikolu 6

Trasparenza

1. Kull Parti għandha, wara konsultazzjoni minn qabel u notifika xierqa minn qabel, tippubblika minnufih kull miżura rilevanti ta' applikazzjoni ġenerali, li hi rilevanti għal jew taffettwa t-tħaddim ta' dan il-Ftehim.
2. Fejn il-pubblikazzjoni kif imsemmija fil-paragrafu 1 mhix prattikabbli, tali informazzjoni għandha tiġi magħmula pubblika xort'oħra.
3. Kull Parti għandha twieġeb minnufih għat-talbiet kollha mill-Parti l-oħra għal informazzjoni speċifika dwar kwalunkwe miżura tagħha ta' applikazzjoni ġenerali fis-sens tat-tifsira tal-paragrafu 1.

Artikolu 7

Regolament domestiku

1. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-miżuri kollha ta' applikazzjoni ġenerali li jaffettwaw il-kummerċ f'servizzi ta' trasport marittimu internazzjonali huma amministrati b'mod raġjonevoli, objettiv u imparzjali.
2. F'dawk il-każi fejn hi meħtieġa awtorizzazzjoni, l-awtoritajiet kompetenti ta' Parti għandhom, f'perijodu raġjonevoli ta'

żmien wara s-sottomissjoni ta' applikazzjoni kkunsidrata kompleta taht il-liġijiet u r-regolamenti domestiċi, jinfurmaw lill-applikant tad-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni. Fuq talba ta' l-applikant, l-awtoritajiet kompetenti ta' Parti għandhom jipprovdu, mingħajr dewmien żejjed, informazzjoni dwar l-istatus ta' l-applikazzjoni.

3. Sabiex jiġi żgurat li l-miżuri relatati ma' standards tekniċi u l-htigiet u l-proċeduri għall-liċenzja ma jikkostitwux ostakli għall-kummerċ mhux meħtieġa, il-htigiet għandhom ikunu bbażati fuq kriterji objettivi, mhux diskriminatorji, pre-stabbiliti u trasparenti, bħall-kapaċità li jiġi provdut is-servizz; u fil-każ ta' proċeduri għall-liċenzja, ma jkunux fihom infushom restrizzjoni fuq jew ostaklu għall-proviżjon tas-servizz.

Artikolu 8

Persunal EWLIENI

Is-sussidjarji ta' proprjetarju wiehed jew ta' investimenti kongunti, uffiċċji tal-fergħa jew rappreżentattivi tal-kumpanniji ta' attivitajiet marittimi ta' Parti waħda stabbiliti fil-Parti l-oħra għandhom ikunu ntitolati jimpjegaw persunal ewlieni, skond il-leġislazzjoni fis-seħh fil-pajjiż ospitanti, irrispettivament miċ-ċittadinanza tagħhom. Kull Parti għandha tiffacilita l-kisba ta' permessi ta' xogħol u viżi għal impjegati barranin.

Artikolu 9

Hlasijiet u movimenti ta' kapital

1. Dhul ta' ċittadini jew kumpanniji ta' Parti waħda li ġej minn trasport marittimu internazzjonali u operazzjonijiet multimodali fil-Parti l-oħra jista' jiġi miftiehem f'muniti konvertibbli liberament.

2. Id-dhul u l-infiq ta' attivitajiet ekonomiċi tas-sussidjarji u l-uffiċċji tal-fergħa u rappreżentattivi tal-kumpanniji ta' attivitajiet marittimi ta' Parti stabbilita fil-Parti l-oħra jistgħu jiġu miftiehma fil-munita tal-pajjiż ospitanti. Il-bilanċ wara l-hlas ta' hlasijiet lokali mill-kumpanniji ta' attivitajiet marittimi, sussidjarji, uffiċċji tal-fergħa u rappreżentanti msemmija hawn fuq jistgħu jiġu mibgħuta barra l-pajjiż b'mod liberu skond ir-rata ta' skambju tal-bank fid-data li jkunu ntbagħtu.

Artikolu 10

Koperazzjoni marittima

Il-Partijiet għandhom, għall-fini tal-promozzjoni ta' l-iżvilupp ta' l-industrija marittima tagħhom, jinkoraġġixxu lill-awtoritajiet kompetenti, il-kumpanniji ta' attivitajiet marittimi, il-portijiet, l-istituzzjonijiet ta' riċerka rilevanti, l-universitajiet u l-kulleġġi tagħhom biex jikkoperaw, inklużi, iżda mhux limitati, fl-oqsma li ġejjin:

- (1) l-iskambju ta' fehmiet relatati ma' l-attivitajiet tagħhom fil-qafas ta' organizzazzjonijiet marittimi internazzjonali;

(2) il-formulazzjoni u l-perfezzjoni tal-leġislazzjoni relatata mat-trasport marittimu u l-amministrazzjoni tas-suq;

(3) il-promozzjoni ta' servizz ta' trasport marittimu effiċjenti għall-kummerċ internazzjonali bil-baħar permezz ta' l-esplorazzjoni effettiva ta' portijiet u flotot tal-Partijiet;

(4) il-garanzija ta' sigurtà ta' l-attivitajiet marittimi u l-prevenzjoni tat-tniġġis tal-baħar;

(5) il-promozzjoni ta' edukazzjoni u taħriġ marittimu, speċjalment it-taħriġ ta' bahrin;

(6) l-iskambju ta' persunal, informazzjoni u teknoloġija xjentifika;

(7) it-tishih ta' l-isforzi tagħhom biex jiġu miġġielda l-piraterija u t-terroriżmu.

Artikolu 11

Konsultazzjonijiet u soluzzjoni ta' disposti

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu l-proċeduri xierqa biex tiġi żgurata l-implimentazzjoni kif suppost ta' dan il-Ftehim.

2. Jekk tinqala' xi kwistjoni bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, l-awtoritajiet kompetenti tagħhom għandhom ifittxu li jsolvu l-kwistjoni permezz ta' konsultazzjoni amikevoli. Fil-każ li ma jintlaħaq l-ebda ftehim, għandha tiġi solvuta permezz ta' mezzi diplomatiċi.

Artikolu 12

Emenda

Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat permezz ta' ftehim bil-miktub bejn il-Partijiet u l-emenda tidhol fis-seħh skond il-proċeduri speċifikati fl-Artikolu 15(2).

Artikolu 13

Applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naħa l-wahda, għat-territorji li fihom japplika t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat, u min-naħa l-oħra, għat-territorju taċ-Ċina.

Artikolu 14

Test Awtentiku

Dan il-Ftehim huwa mfassal f'żewġ kopji bid-Daniż, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Olandiż, bil-Portugiż, bl-Ispanjol, bl-Isvediż, bit-Taljan u biċ-Ċiniż, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku.

Artikolu 15

Dewmien u dħul fis-seħh

1. Dan il-Ftehim hu konkluz għal perijodu ta' hames snin. Għandu jiġi mġedded b'mod taċitu kull sena sakemm wahda mill-Partijiet tiddeunzja bil-miktub sitt xhur qabel id-data ta' l-iskadenza.

2. Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri tagħhom stess.

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu ġew kompletati.

3. Jekk dan il-Ftehim hu inqas favorevoli dwar ċerti kwistjonijiet minn xi ftehim bilaterali eżistenti bejn Stati Membri individwali tal-Komunità u ċ-Ċina, id-disposizzjonijiet iktar favorevoli għandhom jiehdu prevalenza mingħajr preġudizzju għall-obbligi tal-Komunità u wara li jittiehed kont tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea. Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jissostitwixxu dawk tal-ftehim bilaterali preċedenti konkluz bejn l-Istati Membri tal-Komunità u ċ-Ċina, jekk id-disposizzjonijiet ta' l-aħħar huma jew inkonsistenti ma' ta' l-ewwel, hlief għas-sitwazzjoni msemmija fis-sentenza preċedenti, jew identiċi għalihom. Id-disposizzjonijiet ta' ftehim bilaterali eżistenti li mhumex koperti minn dan il-Ftehim għandhom ikomplu japplikaw.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature sur le présent accord.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de, hiertoe naar behoren gemachtigde, ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

以下特命全权代表已在本协定上签字，以昭信守。

Hecho en Bruselas, el seis de diciembre del dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den sjette december to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Dezember zweitausendzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the sixth day of December in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le six décembre deux mille deux.

Fatto a Bruxelles, addì sei dicembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de zesde december tweeduizendtwee.

Feito em Bruxelas, em seis de Dezembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den sjätte december tjugohundratvå.

本协定于二〇〇二年十二月六日在布鲁塞尔签订。

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

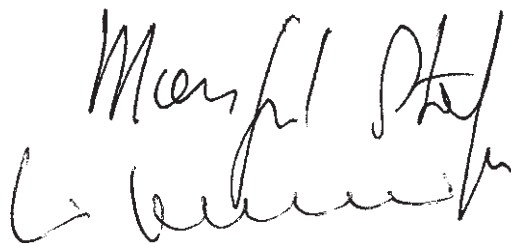
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



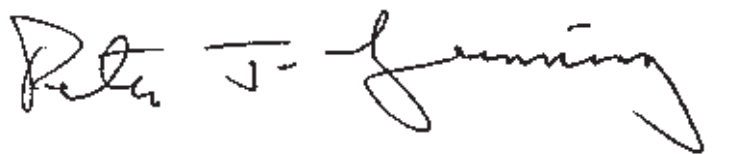
Por el Reino de España

A stylized, abstract handwritten signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

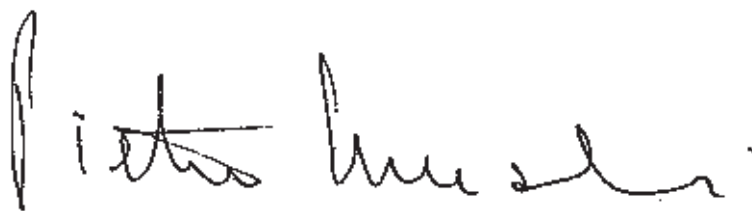
Pour la Republique française

A handwritten signature with a series of sharp, angular strokes and a long horizontal line at the bottom.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter J. Gunning".

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script, reading "Pietro Musca".

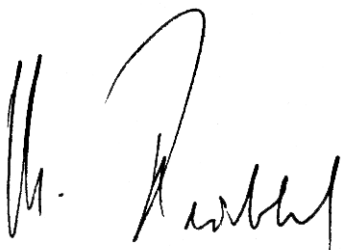
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in cursive script, reading "Jean J. J. J. J.".

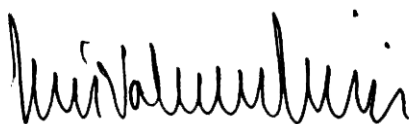
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



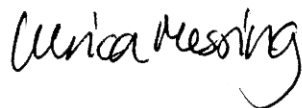
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



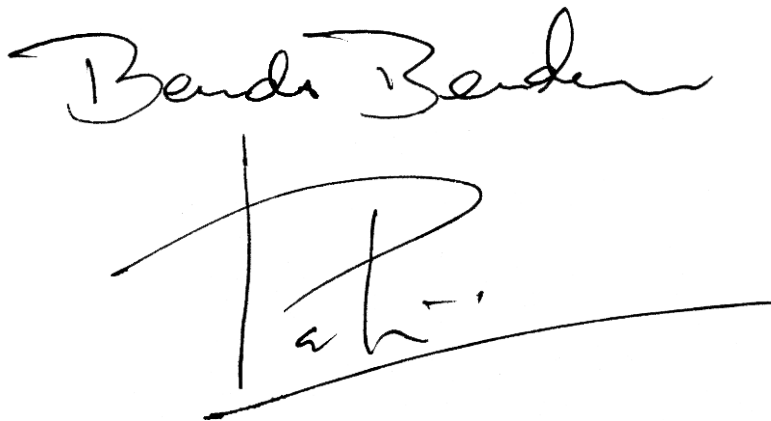
För Konungariket Sverige



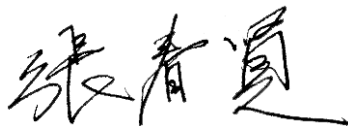
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



中华人民共和国政府代表



DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-28 ta' Jannar 2008

dwar il-konklużjoni tal-Protokoll li jemenda l-Ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha wahda, u r-Repubblika tal-Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra, sabiex jittiehed kont ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakkja ma' l-Unjoni Ewropea

(2008/144/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 80(2) tiegħu flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2), u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

- (1) Il-Ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha wahda, u r-Repubblika tal-Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim"), ġie iffirmat fi Brussell fis-6 ta' Diċembru 2002.
- (2) Ġie ffirmat f'Beijing, fil-5 ta' Settembru 2005, Protokoll li jemenda l-Ftehim sabiex jittiehed kont ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakkja ma' l-Unjoni Ewropea.
- (3) Skond l-Artikolu 6(2) ta' l-Att ta' Adeżjoni ta' l-2005, il-Bulgarija u r-Rumanija għandhom jaċċedu għall-Ftehim permezz ta' protokoll bejn il-Kunsill u r-Repubblika tal-Popolari taċ-Ċina.

- (4) Il-proċeduri kostituzzjonali u istituzzjonali mehtieġa tlestew u għaldaqstant il-Protokoll għandu jiġi approvat,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Il-Protokoll li jemenda l-Ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min naha wahda, u r-Repubblika tal-Popolari taċ-Ċina, min-naha l-oħra, sabiex jittiehed kont ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakkja ma' l-Unjoni Ewropea huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-Protokoll ⁽²⁾ huwa mehmuz ma' din id-Deciżjoni.

2. Il-President tal-Kunsill, f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, għandu jagħti n-notifika prevista fl-Artikolu 3 tal-Protokoll.

Magħmula fi Brussell, 28 ta' Jannar 2008.

Għall-Kunsill

D. RUPEL

Il-President

⁽¹⁾ Opinjoni mogħtija fil-5 ta' Lulju 2005 (ĠU C 157 E, 6.7.2006, p. 53).

⁽²⁾ Ara paġna 38 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

PROTOKOLL

li jemenda l-ftehim dwar it-trasport marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati membri tagħha, min-naha l-wahda u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, min-naha l-oħra

IR-RENJU TAL-BELĠJU,
IR-REPUBBLIKA ĊEKA,
IR-RENJU TAD-DANIMARKA,
IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,
IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,
IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,
IR-RENJU TA' SPANJA,
IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,
L-IRLANDA,
IR-REPUBBLIKA TALJANA,
IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,
IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,
IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,
IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,
IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,
IR-RENJU TA' L-OLANDA,
IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,
IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,
IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,
IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVAKKJA,
IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,
IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,
IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ

minn hawn il quddiem l-“Istati Membri”, irrappreżentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn ‘il quddiem “il-Komunità”, irrappreżentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea,

min-naha l-wahda, u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-POPLU TAĊ-ĊINA,

min-naha l-oħra,

WARA LI KKUNSIDRAW l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika tas-Slovakkja ma' l-Unjoni Ewropea u b'hekk mal-Komunità fl-1 ta' Mejju 2004,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Ir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka għandhom ikunu Partijiet Kontraenti tal-Ftehim dwar it-Trasport Marittimu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha min-naha l-wahda u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina min-naha l-oħra, iffirmat fi Brussel fis-6 ta' Diċembru 2002, (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim").

Artikolu 2

It-testi tal-Ftehim bil-lingwa Ċeka, Estona, Latvjana, Litwana, Ungeriza, Maltija, Pollakka, Slovena u Slovakka, li huma meħmuża ma' dan il-Protokoll għandhom isiru awtentici taħt l-istess kundizzjonijiet tal-verżjonijiet lingwistiċi l-oħra mfassla skond l-Art. 14 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 3

Dan il-Protokoll għandu jiġi approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri tagħhom stess. Għandu jidhol fis-seħh fl-istess jum li jidhol fis-seħh il-Ftehim. Madankollu, jekk il-Partijiet Kontraenti japprovaw dan il-Protokoll f'data aktar tard minn dik tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim, il-Protokoll jidhol fis-seħh fid-data li fiha l-Partijiet innotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri interni meħtieġa għall-approvazzjoni.

Artikolu 4

Dan il-Protokoll huwa mfassal f'Beijing, fil-hames jum ta' Settembru tas-sena elfejn u hamsa, f'zewġ kopji, biċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliš, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriz, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol, l-Isvediż u ċ-Ċiniż, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku.

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalibvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu państw członkowskich

Pelos Estados-Membros

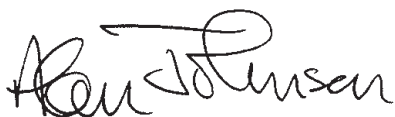
Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

欧共体成员国代表



Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

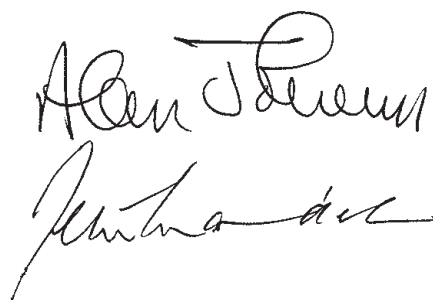
Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

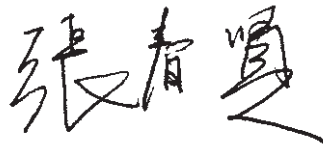
Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

欧洲共同体代表



Por el Gobierno de la República Popular China
Za vládu Čínské lidové republiky
For Folkerepublikken Kinas regering
Im Namen der Regierung der Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the Government of the People's Republic of China
Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
Per il Governo della Repubblica popolare cinese
Kīnas Tautas Republikas vārdā
Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
A Kínai Népköztársaság kormányának részéről
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de regering van de Volksrepubliek China
W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
Pelo Governo da República Popular da China
Za vládu Čínskej ľudovej republiky
Za Vlado Ljudske republike Kitajske
Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar
中华人民共和国政府代表



KUMMISSJONI

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tat-12 ta' Settembru 2007

Dwar l-ghajjuna mill-istat C 54/06 (ex N 276/06) ippanata mill-Polonja ghal Bison Bial SA

(notifikata taht id-dokument numru C(2007) 4145)

(Il-verżjoni Pollakka biss hija awtentika)

(Test b'relevanza għaž-ŻEE)

(2008/145/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-ewwel sottoparagrafu ta' l-Artikolu 88(2) tiegħu,

Wara li kkunsidrat il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 62(1)(a) tiegħu,

Wara li sejhet lill-partijiet interessati kollha biex jipprezentaw il-kummenti tagħhom ⁽¹⁾ skond id-dispożizzjonijiet citati hawn fuq,

Billi:

1. PROĊEDURA

- (1) Fl-4 ta' Mejju 2006, il-Polonja nnotifikat għajjuna għar-ristrutturar ippanata għal Bison-Bial SA (minn hawn 'il quddiem imsejha "BB").
- (2) B'ittra tat-13 ta' Ġunju 2006 l-Kummissjoni staqsiet lill-Polonja biex tippreżenta ċerta informazzjoni li kienet nieqsa, li kienet ipprovduta mill-awtoritajiet Pollakki fit-13 ta' Lulju 2006. Il-Kummissjoni talbet aktar informazzjoni b'ittra tad-29 ta' Awissu 2006. L-awtoritajiet Pollakki wiegħbu bl-ittra tat-18 ta' Settembru 2006, ta' l-20 ta' Ottubru u tat-3 ta' Novembru 2006.
- (3) Bl-ittra ta' l-20 ta' Diċembru 2006, il-Kummissjoni infurmat lill-Polonja li hija ddecidiet li tibda l-proċedimenti stabbiliti fl-Artikolu 88(2) tat-Trattat KE rigward il-miżuri. Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni li tibda l-proċedimenti skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat KE kienet ippublikata fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea ⁽²⁾. Il-Kummissjoni stiednet lill-partijiet interessati biex jipprezentaw il-kummenti tagħhom dwar il-miżura.
- (4) L-awtoritajiet Pollakki pprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom bl-ittra tat-23 ta' Jannar 2007. Ma giet riċevuta l-ebda reazzjoni minn partijiet terzi.
- (5) Fit-28 ta' Marzu giet organizzata laqgħa mar-rappreżentanti ta' l-awtoritajiet Pollakki u l-kumpanija. Il-Kummiss-

joni staqsiet għal aktar informazzjoni fl-ittra fis-17 ta' April 2007. L-awtoritajiet Pollakki wiegħbu bl-ittra tal-15 ta' Mejju 2007.

2. DESKRIZZJONI DETTALJATA TAL-MIŻURI

2.1. Impriża rilevanti

- (6) Il-BB hija kumpanija kbira li tipproduċi muntaġġi ddisinjati ta' magni ta' l-ghodod bħal ċokkijiet tat-torn, fusijiet, ghodod għat-thin u żammejja ohra ta' l-ghodda. Twaqqfet fl-1948 bħala impriża ta' l-Istat. Fl-1997 l-Istat biegh 53 % ta' l-ishma tal-BB lill-kumpanija privata Metalexport Sp. z o.o., li fl-2004 ngħatat l-isem ta' Mex-Holding Sp. z o.o. Fl-aħhar ta' l-2006 l-Istat kellu 18 % ta' l-ishma tal-BB, waqt li l-kumplement tad-detenturi ta' l-ishma kienu privati. Il-BB kellha madwar 950 impjegat fl-2006, bi tnaqqis minn 1 680 fl-2000.
- (7) Il-kumpanija kellha sehem mis-suq ta' 17 % fis-suq Pollakk tal-muntaġġi ddisinjati ta' magni ta' l-ghodod fl-2004, li jikkorrispondi għal madwar 20 % tal-produzzjoni tal-BB minhabba li l-kumpanija tipproduċi l-aktar għall-esportazzjoni (fl-2004 30 % tal-produzzjoni kienet esportata lejn l-Istati Uniti, 15 % lejn l-Italja, 7 % lejn pajjiżi tal-Lvant ta' l-Ewropa inkluża r-Russja, 5 % lejn ir-Renju Unit). Il-kumpanija tiddistribwixxi l-maġġoranza tal-prodotti esportati tagħha permezz ta' kumpanija mill-Grupp Mex-Holding, bħat-Toolmex Corporation ta' l-Istati Uniti ta' l-Amerika, il-Mexpol GmbH tal-Ġermanja, it-Toolmex Polmach tar-Renju Unit jew l-Italimex SA ta' l-Italja.
- (8) Is-sehem stmat tal-BB fis-suq Ewropew jammonta għal 1,3 %. Il-kamp ta' applikazzjoni ġeografiku għal dawn il-prodotti huwa ta' l-inqas Ewropew u possibbilment dinji. Hemm soprakapaċità fil-livell dinji u Ewropew fil-produzzjoni ta' muntaġġi ddisinjati ta' magni ta' l-ghodod standard bħal dawk magħmulin mill-BB.
- (9) Il-kumpanija hija bbażata f'reġjun eligibbli għall-ghajjuna skond l-Artikolu 87(3) (a) tat-Trattat KE.

⁽¹⁾ ĠU C 23, 1.2.2007, p. 20.

⁽²⁾ Ara n-nota 1 ta' qiegħ il-paġna.

2.2. Diffikultajiet tal-kumpanija

- (10) Il-BB esperjenzat diffikultajiet għall-ewwel darba fl-2001 b'telf li ammonta għal madwar 24 miljun PLN. Bħala r-raġunijiet ewlenin għad-diffikultajiet finanzjarji l-Polonja semmiet:

— Apprezzament taz-Zloty Pollakk meta mqabbel mad-dollaru ta' l-Istati Uniti (30 % tal-bejgħ tal-kumpanija huwa esportat lejn l-Istati Uniti);

— Sitwazzjoni finanzjarja diffiċli fil-grupp tan-negożju kollu u nuqqas ta' hlas lura ta' self ta' 16-il miljun PLN mill-kumpanija *parent*;

— Nuqqas fil-bejgħ ta' esportazzjoni minhabba stagħnar fl-Istati Uniti u l-Ewropa tal-Punent wara Settembru 2001.

- (11) Dawn iċ-ċirkostanzi flimkien ma' krediti li jqumu hafna fis-suq ikkawżaw problemi serji ta' likwidità. Id-diffikultajiet finanzjarji rriżultaw f'arretrati biex ikunu ssodisfati r-responsabbiltajiet. Fl-2002 erba' banek staqsew għal hlas lura immedjat ta' krediti. Bħala riżultat il-BB ma setgħetx tissodisfa responsabbiltajiet kurrenti inklużi l-pagi, li wassal għall-gheluq ta' l-impjant ta' 4 xhur. Fil-fatt, il-bejgħ niżel għal nofs (minn 91 miljun PLN fl-2001 għal 48 miljun PLN fl-2002) u s-sena ngħalqet b'telf nett ta' 74,8 miljun PLN. Fl-2003 l-kumpanija ġġenerat aktar telf li jammonta għal 8,5 miljun PLN.

- (12) Id-diffikultajiet tal-BB kienu paralleli għas-sitwazzjoni deterjoranti fil-kumpanija *parent* – Mex-Holding Sp. z o.o. Fl-2002 il-grupp kollu ġġenera telf li jammonta għal 75,8 miljun PLN. Minn dak iż-żmien is-sitwazzjoni tgiebet iżda l-grupp kompli jirreġistra telf u l-valur ta' l-ishma tiegħu huwa negattiv.

- (13) Fl-2003 l-kumpanija rnexxielha tnaqqas it-telf bi 8,5 miljun PLN u fl-2004 hija ġġenerat profitt ta' 5,1 miljun PLN. Skond l-awtoritajiet Pollakki dan kien l-effett ta' ristrutturar mibdi fil-BB. L-implimentazzjoni ta' l-ewwel miżuri ta' ristrutturar irriżultat f'aktar bejgħ, spejjeż imnaqqsin u kancellazzjoni parzjali tad-dejn. Konsegwentement fl-2005 u fl-2006 l-kumpanija ġġenerat profitti li jammontaw għal 20 miljun PLN u 12,5 miljun PLN rispettivament.

- (14) Irrispettivament mill-ġenerazzjoni ta' profitti l-BB xorta għadha tiġġieled ma' diffikultajiet. It-telf akkumulat dwar l-attività operattiva sa mill-2001 wassal għal sitwazzjoni sinifikanti ta' djun. Fl-2004, il-valur ta' l-assi kien stmat bħala 57 miljun PLN u r-responsabbiltajiet ammontaw għal 115,7 miljun PLN. Fi kliem ieħor, il-valur ta' l-ishma huwa negattiv. Fl-aħħar ta' l-2006 l-valur ta' l-ishma kien għadu negattiv u kien jammonta għal 26 miljun PLN. L-analizi pprezentata turi li mingħajr għajnuna, il-kumpanija tfalli fil-futur qarib, għaliex ma tkunx tista' tirrimborża bosta responsabbiltajiet li ser ikunu immedjatament dovuti.

Ir-ristrutturar

- (15) Il-BB hadmet pjan ta' ristrutturar għall-perjodu 2003-2009. Hija ffokat fuq ristrutturar finanzjarju u ristrutturar ta' assi u impjeg. Ir-ristrutturar finanzjarju, li beda fl-2003, kien jinkludi l-hlas lura ta' djun antiki skond il-ftehim konklużi ma' kredituri privati, ir-rinunċja ta' parti mid-dejn privat u pubbliku u l-hlas lura tad-dejn pubbliku li fadal mis-self ipplanat li kellu jingħata mill-Aġenzija għall-Iżvilupp ta' l-Industrija li hija ta' l-Istat (minn hawn 'il quddiem l-IDA).

- (16) Fl-2004 l-kumpanija ffirmat il-ftehim rigward il-hlas lura ta' djun ma' banek u impjegati, kif ukoll ftehim ġudizzjarju tat-tilwim ma' kredituri privati oħrajn.

- (17) Ir-ristrutturar operattiv beda fl-2001. Il-kumpanija naqqset l-impjegati minn 1 680 fl-2000 għal 1 144 fl-2001 u għal 925 impjegat fl-2005. Fl-aħħar tal-perjodu ta' ristrutturar, huwa pplanat li jkun hemm 800 impjegat. Għalhekk, l-ammont ta' impjegati fl-aħħar tal-perjodu ta' ristrutturar ser jitnaqqas bi 52 % meta mqabbel ma' l-ammont ta' impjegati fl-2000 jew bi 30 % meta mqabbel ma' l-2001.

- (18) Rigward ir-ristrutturar ta' l-assi, il-BB tippjana li tbigh l-assi żejda, tbiddel is-siti tagħha u tbigh l-art fejn tinsab bħalissa. Skond l-evalwazzjoni pprezentata l-valur fis-suq ta' l-art jammonta għal [...] ⁽³⁾ miljun PLN. Oriġinarjament l-awtoritajiet Pollakki infurmaw li l-art għandha tinbiegħ fl-2009, minhabba li l-ewwel jehtieg li jiġu ttrasferiti l-magni u t-tagħmir għal-lok il-ġdid. Barra minn hekk il-proprjetà immobijari li ser tinbiegħ hija mgħob-bija b'ipoteki. Wara d-Deċizzjoni tal-Kummissjoni li tinfetħa proċedura ta' investigazzjoni formali l-Polonja infurmat li l-bejgħ jista' jiddawwar sa l-2010.

⁽³⁾ Informazzjoni kunfidenzjali

- (19) Fis-snin 2003-2005 l-BB investiet 1,4 miljun PLN u l-investiment ippjanat għall-2006-2009 jammonta għal 14,2 miljun PLN. Fil-biċċa l-kbira dawn huma investimenti sostituti, jiġifieri xiri ta' magni u tagħmir aktar effiċjenti u ahjar għall-ambjent. Fil-fatt, il-pjan kien jahseb li ser issir estensjoni sinifikanti fl-investimenti biss wara l-2009 minhabba l-iskarsezza tar-riżorsi finanzjarji. Il-maġġornaza ta' l-investimenti ser isiru fl-2010 u ser ikunu marbutin mat-trasferiment ippjanat għal-lok il-ġdid.
- (20) Orġinarjament il-Polonja ssuġġeriet li t-tnaqqis fl-impjiegi u t-tnaqqis fil-qasam tal-produzzjoni tal-kumpanija għandhom ikunu kkunsidrati bħala miżuri suffiċjenti biex itaffu l-effetti avversi ta' l-ghajjnuna. Madankollu, il-Polonja kkonfermat ukoll li r-riżultati ta' dan it-tnaqqis ser ikunu kontrobalanċjati mill-investimenti pplanati f'taġġmir aktar produttiv, sabiex jinżamm il-livell tal-kapaċità tal-produzzjoni tal-BB. Fil-fatt, il-Polonja qalet li ż-żamma tal-kapaċità fil-livell preżenti (minflok iż-żieda tagħha) għandha tkun ikkunsidrata bħala miżura kompensatorja.
- (21) Il-pjan ta' ristrutturar notifikat kien jipprevedi li l-ispejjeż tar-ristrutturar fis-snin 2003-2009 kienu jammontaw għal 138 miljun PLN, il-partita ewlenija tkun spejjeż ta' ristrutturar finanzjarju li tammonta għal 122,6 miljun PLN. Il-15,6 miljun PLN li jifdal huma l-ispejjeż ta' l-investiment.
- (22) Il-pjan jassumi li r-ristrutturar finanzjarju ser jikkonsisti fi hlas lura tad-djun ta' 65,6 miljun PLN lill-banek abbażi ta' ftehim ta' kompożizzjoni, il-hlas lura ta' djun privati ohrajn ta' 17,5 miljun PLN u l-hlas lura ta' djun pubbliċi ta' 39,5 miljun PLN. L-ghajjnuna ta' l-Istat ippjanata għandha tintefaq kollha fuq il-hlas ta' djun pubbliċi. Parti mir-ristrutturar ser tkun iffinanzjata minn dhul akkwistat permezz tal-bejgħ ta' assi wara l-bidla fil-lok tal-kumpanija.
- Il-miżuri ta' ghajjnuna*
- (23) L-appoġġ pubbliku għar-ristrutturar tal-BB huwa bbażat fuq żewġ atti legali: il-Liġi tat-30 ta' Awissu 2002 dwar ir-ristrutturar ta' ċerti responsabbiltajiet pubbliċi ta' intrapriżi (minn hawn 'il quddiem imsemmi bħala l-"Att tat-30 ta' Awissu 2002") u l-Liġi tat-30 ta' Ottubru 2002 dwar l-ghajjnuna ta' l-Istat għal intrapriżi ta' tifsira speċjali għas-suq tax-xogħol (minn hawn 'il quddiem imsemmija bħala l-"Att tat-30 ta' Ottubru 2002") kif emendat bl-Att ta' l-14 ta' Novembru 2003 (minn hawn 'il quddiem imsemmi bħala l-"Att ta' l-14 ta' Novembru 2003").
- (24) L-Att tat-30 ta' Awissu 2002 introduċa fis-sistema Pollakka l-possibbiltà li kumpaniji f'diffikultajiet finanzjarji jirristrutturaw responsabbiltajiet li għejjin mid-dritt pubbliku fil-forma ta' rinunċji. Il-kumpanija kkonċernata kellha tressaq applikazzjoni flimkien ma' pjan ta' ristrutturar lil kull waħda mill-awtoritajiet pubbliċi li r-riċevibbli tagħha kellhom jiġu ristrutturati (minn hawn 'il quddiem l-"awtorità ristrutturanti"). L-awtorità ristrutturanti, wara li kkonkludiet li l-pjan ta' ristrutturar propost seta' jtejjeb is-sitwazzjoni finanzjarja tal-kumpanija, harget l-hekk imsejha deċiżjoni dwar kondizzjonijiet ta' ristrutturar li telenka r-responsabbiltajiet koperti mir-ristrutturar. Jekk il-kumpanija taqdi l-kondizzjonijiet kollha imposti mid-Deċiżjoni msemija hawn fuq, l-awtorità ristrutturanti kienet *ex lege* obbligata li tohroġ deċiżjoni biex ikunu rinunċjati r-responsabbiltajiet elenkati fid-deċiżjoni tal-kondizzjonijiet tar-ristrutturar.
- (25) L-Att tat-30 ta' Ottubru 2002 sussegwentement iċċentralizza din is-sistema u ta s-setgħa lill-President ta' l-IDA biex johroġ ewkwivalenti tad-deċiżjoni msemija hawn fuq dwar il-kondizzjonijiet ta' ristrutturar, l-hekk imsejha deċiżjoni ta' ristrutturar (l-Artikolu 10 (1) 4 frabta ma' l-Artikolu 19). Id-deċiżjoni ristrutturanti tinkludi valutazzjoni tal-pjan ristrutturanti u tiddeċiedi dwar ristrutturar ta' responsabbiltajiet pubbliċi previsti minn dan il-pjan. L-awtoritajiet ristrutturanti kkonċernati huma mbagħad obbligati *ex lege* li johorgu deċiżjonijiet individwali li jirrinunċjaw ir-responsabbiltajiet pubbliċi elenkati fid-deċiżjoni ristrutturanti.
- (26) Finalment l-Att ta' l-14 ta' Novembru 2003, li jemenda l-Att tat-30 ta' Ottubru 2002 għamel ir-ristrutturar tar-responsabbiltajiet pubbliċi kondizzjonali għat-trasferiment ta' assi li jikkorrispondu ta' l-inqas għal 25 % ta' l-ammont totali ta' responsabbiltajiet li għandhom jiġu ristrutturati fuq it-tielet kumpanija, l-Operatur (kumpanija li hija kollha ta' l-IDA jew it-Teżor ta' l-Istat). Dak li johroġ mill-bejgħ ta' dawn l-assi mill-Operatur kellu jkopri ta' l-inqas parti mir-responsabbiltajiet pubbliċi kkonċernati, bil-kumplement ikun rinunċjat wara t-tlestija tar-ristrutturar.
- (27) Il-BB applikat għal ristrutturar tar-responsabbiltajiet pubbliċi abbażi ta' l-Att tat-30 ta' Awissu 2002 u l-Att tat-30 ta' Ottubru 2002. Il-valur nominali ġenerali ta' ghajjnuna mill-Istat jammonta għal 31,43 miljun PLN ⁽⁴⁾ (EUR 8,2 miljun). Dawn il-miżuri jinkludu self mogħti b'kondizzjonijiet preferenzjali u rinunċji ta' responsabbiltajiet pubbliċi. Id-deskrizzjoni dettaljata tal-miżuri ta' l-ghajjnuna mill-Istat huma ppreżentati fl-iskeda hawn isfel.

⁽⁴⁾ L-awtoritajiet Pollakki ssuġġerew li sabiex ikun ikkalkulat l-element ta' ghajjnuna tal-miżuri, il-valur ta' l-assi li jkun ittrasferit lill-Operatur bi skambju mal-kancellazzjoni tad-dejn għandu jtnaqqas mill-valur nominali ta' l-ghajjnuna. Fil-fatt it-trasferiment ta' dawn l-assi jikkostitwixxi aktar il-kontribuzzjoni tal-kumpanija għar-ristrutturar u m'għandu l-ejda impatt fuq il-valur tal-miżuri ta' ghajjnuna. Għalhekk f'dan il-każ l-element ta' ghajjnuna huwa ugħali għall-ammont nominali ta' l-ghajjnuna.

Skeda 2

Għajjnuna ta' l-Istat ippjanata:

(f'PLN)

Nru	Awtorità li taghti	Forma ta' għajjnuna	Ammont nominali ta' l-għajjnuna
Għajjnuna abbaži ta' l-Att tat-30/08/2002:			
1.	ZUS f'Białystok	Rinunċja	933 474,51
2.	ZUS f'Bielsk Podlaski	Rinunċja	113 884,66
3.	ZUS f'Zambrow	Rinunċja	144 934,88
4.	Muniċipalità f'Białystok	Rinunċja	1 448 108,90
5.	Fond ta' l-Istat għar-Riabilitazzjoni tad-Diżabbli (PFRON)	Rinunċja	519 591,35
6.	II Uffiċċju tat-Taxxa f'Białystok	Rinunċja	217 590,00
F'għajjnuna totali abbaži ta' l-Att tat-30/08/2002:			3 377 584,30 (bl-interessi fil-31/12/2005: 6 171 774,74)
Għajjnuna abbaži ta' l-Att tat-30/10/2002:			
7.	ZUS f'Białystok	Rinunċja	3 019 362,90
8.	Muniċipalità f'Białystok	Rinunċja	1 505 534,12
9.	Fond ta' l-Istat għar-Riabilitazzjoni tad-Diżabbli (PFRON)	Rinunċja	539 650,70
10.	Uffiċċju tat-Taxxa f'Białystok	Rinunċja	71 516,60
11.	Uffiċċju tal-Voivode f'Białystok	Rinunċja	25 064,81
12.	Distrett fi Grajewo	Rinunċja	12 133,80
13.	Distrett f'Kolno	Rinunċja	17 224,60
14.	Muniċipalità f'Kolno	Rinunċja	248 648,09
15.	ZUS f'Zambrów	Rinunċja	626 625,15
16.	ZUS f'Białystok	Rinunċja	398 029,30
Kanċellazzjonijiet totali abbaži ta' l-Att tat-30/10/2002:			6 463 790,07 (bl-interessi fil-31/12/2005: 9 259 229,92)
17.	Aġenzija għall-Iżvilupp ta' l-Industrija	Self b'kondizzjonijiet favorevoli għall-imsellef	16 000 000
Total			31 431 004,66

3. DEĊIŻJONI BIEX JINBDEW PROĊEDIMENTI SKOND L-ARTIKOLU 88(2) TAT-TRATTAT KE

- (28) Il-Kummissjoni ddecidiet li tiftaħ investigazzjoni formali għaliex kellha dubji dwar jekk l-għajjnuna ristrutturanti hijiex kompatibbli mas-suq komuni.
- (29) L-ewwel, il-Kummissjoni kellha dubji dwar kemm il-pjan ristrutturanti kien kapaci jrodd lura l-vijabbiltà għat-tul

lill-kumpanija. Il-Kummissjoni ssuspettat li l-profitti rreġistrati fl-2004 u fl-2005 kienu dovuti għal partiti ta' darba (eż. thassir tad-djun) u għalhekk ma kinux indikazzjoni ta' titjib reali fil-kumpanija. Barra minn hekk, il-pjan iffoka fuq it-tnehhija ta' djun antiki u ma kienx fih biżżejjed investiment biex jiżgura għodod kompetittivi tal-produzzjoni fit-tmiem tal-perjodu ristrutturanti.

(30) It-tieni, il-Kummissjoni kellha dubji dwar il-validità tal-miżuri kompensatorji proposti. Il-kumpanija ppjanat li tnaqqas l-erja ta' l-impjant tal-produzzjoni, iżda dan ma kienx inaqqas il-kapaċità tal-produzzjoni. L-impjiegi kienu diġà tnaqqsu sinifikattivament, iżda deher li dan kien mehtieg għal raġunijiet ta' vijabbiltà.

(31) Finalment, kien jidher li mhux il-miżuri kollha msemmijin mill-awtoritajiet Pollakki bħala kontribuzzjoni proprja setghu jitqiesu hekk fit-tifsira tal-linji gwida. Għalhekk ma kienx ċar jekk il-kontribuzzjoni proprja reali tkunx sinifikanti biżżejjed, jiġifieri jekk l-ghajnuna kinitx limitata għall-minimu mehtieg.

4. KUMMENTI MILL-POLONJA

(32) Wara d-Deciżjoni tal-Kummissjoni biex tinfetah proċedura formali ta' investigazzjoni rigward l-ghajnuna ppjanata għall-BB, l-awtoritajiet Pollakki pprezentaw informazzjoni aktar dettaljata rigward l-istrategija tal-kumpanija.

(33) L-awtoritajiet Pollakki spjegaw li l-produzzjoni tal-kumpanija f'Bialystok kienet tinsab f'żewġ siti, li wiehed minhom kien fiċ-ċentru tal-belt f'Bialystok (sit [...]). Il-BB qed tippjana li tbigh il-proprjetà u jew iċċaqlaq il-produzzjoni għat-tieni sit tagħha jew tixtri t-tielet plott, tissettlha l-produzzjoni kollha f'dan it-tielet post u tbigh iż-żewġ plots li għandha bhalissa. Skond il-projezzjonijiet ipprezentati l-BB qed tippjana li tinvesti [...] miljun PLN fl-2010, ladarba s-sit [...] ikun inbiegħ. Jekk il-kumpanija tiddeciedi li tbigh iż-żewġ siti u tiċċaqlaq għal post ġdid l-investimenti jkunu oġhla.

(34) L-awtoritajiet Pollakki kkonfermaw li fis-sewwa l-modernizzazzjoni magġuri tal-kumpanija għandha ssehh fl-2010 wara l-bidla fil-lokalizzazzjoni tal-kumpanija. Fis-snin 2010-2014 il-BB qed tippjana li tinvesti 43 miljun PLN, li minnhom [...] miljun PLN għandhom ikunu realizzati sa l-aħhar ta' l-2010, meta għandha ssehh il-bidla fis-sit.

(35) L-awtoritajiet Pollakki indikaw li l-investimenti ppjanati għall-2010-2014 ser jimmodernizzaw is-sistema tat-tmexxija tad-disinn u l-produzzjoni tal-kumpanija, jawtomatizzaw il-proċess ta' l-assemblaġġ tat-twaħhil, itejbu l-kwalità tal-prodotti, jottimizzaw il-proċess tal-produzzjoni teknoloġika u l-proċess tat-trattament termali u kimiku tal-prodotti u ser itejbu l-metodi tal-kejl u tal-kontroll. L-awtoritajiet Pollakki kkonfermaw li l-bidla

fis-sit u l-investimenti segwenti jikkostitwixxu l-implimentazzjoni ta' l-istrategija għall-perjodu fit-tul tal-kumpanija.

(36) Rigward il-htieġa li tkun evitata distorsjoni bla bżonn ta' kompetizzjoni l-awtoritajiet Pollakki u l-kumpanija ppropnew tliet għażliet alternattivi bħala miżuri kompensatorji possibbli li għandhom ikunu implimentati mill-kumpanija:

a) ammont massimu ta' produzzjoni li jillimita n-numru ta' biċċiet prodotti mill-BB sa 5 % meta mqabbel mal-produzzjoni assunta futura tal-BB jew

b) tnaqqis tal-kapaċità permezz ta' bejgħ ta' 5 % ta' l-ghodod tal-magni tal-BB jew

ċ) tnaqqis tal-kapaċità permezz tal-bejgħ tad-diviżjoni tal-produzzjoni tal-BB fi [...], li fl-2006 ammontat għal 13 % tat-turnover tal-BB u ġġenerat profitt ta' 1,2 miljun PLN.

(37) It-tielet għażla, jiġifieri l-bejgħ tad-diviżjoni tal-produzzjoni fi [...] twassal għal tnaqqis ta' l-assortiment ta' prodotti tal-BB b'46 % u tnaqqas in-numru ta' l-ghodod tal-magni bi 12 %. Madankollu, id-diviżjoni tal-produzzjoni fi [...] hija parzjalment mghobbija bid-dejn, li r-ristrutturar tiegħu suppost jiġi ffinanzjat mill-ghajnuna ta' l-Istat notifikata. Barra minn hekk, l-assi ta' [...] huma taht ipoteka jew jikkostitwixxu sigurtajiet għal hlas lura tad-djun kummerċjali tal-BB. Għalhekk l-awtoritajiet Pollakki jgħidu li l-ewwel il-problema tad-dejn ta' [...] għandha tiġi solvuta u mbagħad aktar tard, jiġifieri l-aktar kmieni fl-2009 tkun tista' tinbiegħ. Il-BB hija impenjata biex tiehu l-passi kollha mehtieġa biex tkompli l-bejgħ sa l-aħhar ta' l-2009, jekk il-Kummissjoni tiddeciedi li din hija miżura kompensatorja adatta.

(38) Rigward il-finanzjament tal-proċess ta' ristrutturar, l-awtoritajiet Pollakki ċċaraw li b'kont meħud taż-żjieda reċenti fil-prezzijiet tal-proprjetà fir-reġjun u l-lokalizzazzjoni tal-plott li għandu jinbiegħ (iċ-ċentru tal-belt ta' Bialystok), id-dhul mistenni mill-bejgħ jammonta għal [...] PLN. Barra dan id-dhul stmat mill-bejgħ tad-diviżjoni tal-produzzjoni fi [...] jammonta għal [...] miljun PLN. Finalment, f'konformità mal-baži legali ta' l-ghajnuna ta' l-Istat ipplanata, il-BB hija obbligata li tittrasferixxi lill-entità pubblika (Operatur) assi li jiswew 2,795 miljun PLN bi skambju għall-kancellazzjoni tad-djun.

5. VALUTAZZJONI TAL-MIŻURI

5.1. Ghajjnuna minn Stat fit-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat KE

- (39) L-Artikolu 87(1) tat-Trattat KE jiddikjara li kull ghajjnuna, ta' kwalunkwe forma, mogħtija minn Stat Membru jew permezz ta' riżorsi ta' l-Istat, li twassal għal distorsjoni jew theddida ta' distorsjoni għall-kompetizzjoni billi tiffavorixxi ċerti impriżi jew ċerti produttori għandha, safejn tolgot il-kummerċ bejn l-Istati Membri, tkun inkompatibbli mas-suq komuni.
- (40) Kemm il-kancellazzjoni ppjanata tad-djun pubbliċi, inkluzi l-interessi akkumulati, u s-self mill-aġenzija li hija ta' l-istat jinvolve r-riżorsi ta' l-Istat. Barra minn hekk, huma jikkonferixxu vantaġġ lill-kumpanija billi jnaqqsu l-ispejjeż tagħha. Rigward it-tieni miżura b'mod partikolari, ladarba l-BB hija kumpanija b'diffikultajiet li r-responsabbiltajiet tagħha jeċċedu sewwa l-assi, hija ma kinitx takkwista finanzjament fis-suq. L-element ta' ghajjnuna għalhekk jista' jammonta għad-daqs shih tas-self.
- (41) Id-Deċiżjoni ta' ristrutturar li diġà nharget tipprometti li r-responsabbiltajiet pubbliċi għandhom ikunu kkanċellati u s-sospensjoni ta' l-infurzar tal-hlas lura tad-dejn ukoll tikkostitwixxi ghajjnuna. Il-Kummissjoni tikkunsidra madankollu, li f'dan il-każ l-element ta' ghajjnuna ta' dawn id-"differimenti" huwa rifless fl-ghajjnuna notifikata, jiġifieri huwa rifless fl-interessi li ngemghu fil-perjodu shih u li huma miżjudin ma' l-ammont totali ta' responsabbiltajiet li għandhom jiġu kkanċellati.
- (42) Il-muntaġġi ddisinjati ta' l-ghodod tal-metall prodotti mill-BB qed jinbiegħu fis-suq Ewropew. Barra minn hekk il-BB tikkompeti ma' produttori Ewropej oħrajn fi swieq terzi. Għalhekk il-pożizzjoni msahha tal-BB li tirriżulta mill-ghajjnuna ta' l-Istat hija responsabbli għall-impatt fuq il-kompetizzjoni fl-Ewropa u jintlaħaq il-kriterju li jkun affettwat il-kummerċ fil-Komunità.
- (43) Għalhekk, il-miżuri msemminjati hawn fuq huma kkunsidrati bħala Ghajjnuna mill-Istat fit-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat KE.

5.2. Derogi taht l-Artikoli 87(2) u 87(3) tat-Trattat KE

- (44) L-eżenzjonijiet fl-Artikolu 87(2) tat-Trattat KE ma japplikawx għall-każ preżenti. Rigward l-eżenzjonijiet taht l-Artikolu 87(3) tat-Trattat KE, ladarba l-oġettiv primarju ta' l-ghajjnuna jikkonċerna r-restawrazzjoni tal-vijabbiltà għall-perjodu fit-tul ta' impriża f'diffikultà, hija biss l-eżenzjoni ta' l-Artikolu 87(3)(ċ) tat-Trattat KE, li tippermetti li tkun awtorizzata ghajjnuna mill-Istat mogħtija biex ikun promoss l-iżvilupp ta' ċerti attivitajiet ekonomiċi fejn tali ghajjnuna ma taffettwax hażin il-kondizzjoni

nijiet tal-kummerċ sa grad li jkun kuntrarju għall-interess komuni, jistgħu jkunu applikati. Għalhekk, l-ghajjnuna tista' tkun ikkunsidrata kompatibbli biss abbażi ta' l-Artikolu 87(3)(ċ) tat-Trattat KE jekk ikunu rispettati l-kondizzjonijiet stabbiliti fil-Linji Gwida Komunitarji dwar l-Ghajjnuna mill-Istat biex ikunu salvati jew ristrutturati ditti f'diffikultà⁽⁵⁾ (minn hawn 'il quddiem "il-Linji gwida").

5.3. L-eligibbiltà tal-kumpanija

- (45) Il-linji gwida jikkunsidraw li ditta hija f'diffikultajiet jekk hija ma tkunx tista' tirkupra permezz tar-riżorsi tagħha stess jew billi tikseb finanzjament li hija trid mingħand id-detenturi ta' l-ishma jew billi tissellef u mingħajr l-intervent ta' l-awtoritajiet pubbliċi kważi fiċ-ċert ser tispicċa tfalli. Il-linji gwida jelenkaw ukoll xi sinjali komuni għal tali kumpaniji, bħal dejn dejjem tiela' jew valur ta' l-assi nett li qed jaqa' jew null. Skond il-punt 13 tal-Linji gwida ditta li hija ta' grupp tan-negozju akbar normalment mhijiex eligibbli għal ghajjnuna għar-ristrutturar, hliet fejn jista' jintwera li d-diffikultajiet tal-kumpanija huma tagħha u mhumiex ir-riżultat ta' allokazżjoni arbitrarja ta' spejjeż fil-grupp, u li d-diffikultajiet huma serji wisq biex jiehu hsiebhom il-grupp innifsu.
- (46) Il-BB għandha tkun ikkunsidrata bħala "ditta f'diffikultajiet" fit-tifsira tal-Linji Gwida. L-ekwità tagħha hija fin-negattiv. Il-kumpanija qed thallas lura djun antiki lill-kredituri privati skond il-ftehim iffirmit (l-aħħar hlietijiet għandhom jithallsu fl-2009). Jekk il-kumpanija ma tissettiljx id-dejn pubbliku tagħha (permezz ta' hlas lura jew kancellazzjoni), huwa jkun dovut immedjatament. L-infurzar tiegħu jagħmel il-hlas lura ta' hlietijiet lill-kredituri privati impossibbli u l-kumpanija fil-probabbiltà kollha tfalli. Il-BB ma tistax tissellef fondi fis-suq biex thallas id-dejn pubbliku tagħha minhabba li s-sitwazzjoni finanzjarja tagħha hija dgħajfa hafna u l-assi tagħha huma diġà taht garanzija.
- (47) L-eżistenza ta' profitti ma tbiddilx din il-valutazzjoni dwar l-eligibbiltà tal-kumpanija, minhabba li l-ekwità tal-BB tibqa' negattiva. Barra minn hekk għandu jkun innotat li l-profitti setgħu kienu ġġenerati biss minhabba li l-awtoritajiet pubbliċi ssuspendew l-infurzar tad-djun fid-dawl tal-kancellazzjonijiet ippjanati tad-djun.
- (48) Il-kumpanija *parent* tal-BB hija wkoll f'diffikultajiet, tagħmel it-telf u takkumula d-dejn, u għalhekk hija ma tistax issolvi l-problemi tal-BB. Id-diffikultajiet tal-kumpanija *parent* bdew ukoll malajr wara l-2000. F'dan il-kuntest, in-nuqqas ta' hlas lura ta' self mogħti mill-kumpanija *parent*, li kien wiehed mir-raġunijiet tad-diffikultajiet tal-BB, irrifletta d-diffikultajiet finanzjarji reali tal-kumpanija *parent*. Ma kienx mod kif jiżiedu l-profitti f'parti mill-grupp u artifiċjalment jitnaqqsu d-diffikultajiet tal-BB.

⁽⁵⁾ ĠU C 244, 1.10.2004, p. 2.

5.4. Restawrazzjoni tal-vijabbiltà

- (49) Fid-diskussjoni inizjali, il-Kummissjoni qajmet dubji li r-ristrutturar huwa l-aktar finanzjarju u li aspetti tar-ristrutturar industrijali mhumiex suffiċjenti. Bl-informazzjoni addizzjonali wara d-Deċiżjoni biex tinbeda proċedura formali ta' investigazzjoni, l-awtoritajiet Pollakki ipplakaw dawn id-dubji rigward ir-restawrazzjoni tal-vijabbiltà.
- (50) Abbażi ta' analiżi preċiża tal-kontijiet tal-BB jista' jidher li hemm titjib reali fl-operat sa mill-2004-2005 u li partiti ta' darba wahda biss kellhom biss rwol limitat f'dan it-titjib. L-avvenimenti inkidentalni, bhal kanċellazzjonijiet tad-djun pubbliku kellhom impatt pożittiv addizzjonali fuq ir-riżultati tal-kumpanija iżda s-sors ewlieni tal-profitti tal-BB ġej mill-attività operattiva tagħha.
- (51) L-analiżi ppreżentata tar-ristrutturar tal-prodott turi li d-ditta tikkonċentra lilha nnifisha dejjem aktar fuq il-produzzjoni ta' prodotti b'valur miżjud (fl-2001 il-BB ipproduċiet 709 000 biċċa b'*turnover* ta' 84,9 miljun PLN, waqt li fl-2006 hija pproduċiet 377 000 biċċa b'*turnover* ta' 93,8 miljun PLN).
- (52) L-investimenti ppjanati għall-2003-2009 jammontaw għal 14,75 miljun PLN. Fil-fatt il-kumpanija tippjana li timplimenta programm ta' investiment addizzjonali konsiderevoli fl-2010 ta' [...] miljun PLN. Il-Kummissjoni tikkunsidra li hija biss l-implimentazzjoni ta' din it-tieni parti tal-programm ta' investiment li tiżgura r-restawrazzjoni tal-vijabbiltà għall-perjodu fit-tul tal-kumpanija.
- (53) Għal din ir-raġuni, u b'kont mehud tal-fatt li l-bejgħ ta' art mehtieg biex jiffinanzja l-investiment ser jiddawwar sa l-2010, il-Kummissjoni hija ta' l-opinjoni li l-perjodu ta' ristrutturar għandu jittawwal sa l-aħħar ta' l-2010 u li l-investimenti previsti mill-kumpanija għall-2010 għandhom jikkostitwixxu parti mill-miżuri ta' ristrutturar. Bħala riżultat l-investimenti fis-snin 2003-2010 ser jammontaw għal [...] miljun PLN (14,75 miljun PLN + [...] miljun PLN), li huwa sinifikattivament oghla mill-ammont ipplanat oriġinarjament ta' 15,6 miljun PLN.
- (54) Il-Kummissjoni tinnota li bħalissa r-ritorn ta' l-ekwi-tà tal-BB ma jistax ikun ikkalkulat għaliex l-ekwi-tà hija negattiva. L-ekwi-tà ser tkun rekostitwita progressivament sa l-2010. Iċ-ċifri għall-2011 jistgħu jservu bħala l-valur għall-perjodu fit-tul. Dik is-sena, ir-ritorn ta' l-ekwi-tà ser ikun 9 % (profitt nett ta' 4 miljun PLN fuq il-kapital tagħha ta' 44 miljun PLN). Dan il-livell mhuwiex għoli hafna, iżda l-Kummissjoni tinnota li l-BB topera f'suq b'kompetizzjoni għolja mill-Ażja u fejn il-marġini huma mrassin, għalhekk dan il-livell jidher ġustifikat.

- (55) Abbażi ta' dawn l-elementi, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-implimentazzjoni tal-pjan ta' ristrutturar ser twassal għal restawrazzjoni tal-vijabbiltà previst li r-ristrutturar jinkludi l-implimentazzjoni ta' investimenti ppjanati għall-2010 u l-perjodu ta' ristrutturar huwa mtawwal sa l-aħħar ta' l-2010.

5.5. Evitar ta' distorzjoni mhux dovuta tal-kompetizzjoni

- (56) B'segwitu għad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni bbażata fuq l-Artikolu 88,2 tat-Trattat KE, l-awtoritajiet Pollakki pproponew tliet alternattivi ta' miżuri kompensatorji li jistgħu jkunu implimentati mill-BB.
- (57) Rigward l-ewwel proposta, jiġifieri t-tnaqqis tal-biċċiet prodotti b'5 %, il-Kummissjoni tinnota li l-BB naturalment tevolvi lejn il-produzzjoni ta' inqas prodotti, li huma madankollu ta' valur miżjud oghla. Għalhekk, il-Kummissjoni tikkunsidra li din il-miżura tista' fil-fatt ma jkollha l-ebda impatt fuq l-imġiba tal-kumpanija u għalhekk hija ma tiżgurax li l-kamp ta' applikazzjoni tal-preżenza tal-BB fis-suq jitnaqqas.
- (58) It-tieni għażla prevista hija l-bejgħ ta' 5 % tal-magni tal-kumpanija. B'kont mehud tal-fatt li l-BB tippjana li timplimenta programm ta' modernizzazzjoni sinifikanti, li għandu jinkludi x-xiri ta' magni godda aktar effiċjenti, il-Kummissjoni ma tikkunsidrax din l-għażla bħala miżura kompensatorja valida, minhabba li l-kapaċità tal-magni mibjugħin tista' tingheleb mill-kapaċità akbar tat-tagħmir il-ġdid.
- (59) Abbażi ta' dan ta' hawn fuq, il-Kummissjoni tikkunsidra li dawn iż-żewġ għażliet ma jiżgurawx li l-effetti ħżiena ta' l-għajjnuna fuq il-kompetizzjoni jkunu limitati.
- (60) It-tielet għażla tikkonsisti fil-bejgħ tad-diviżjoni tal-produzzjoni tal-kumpanija fi [...]. Dan il-bejgħ inaqqas l-assortiment tal-BB b'46 %, inaqqas it-*turnover* tagħha bi 13 % u inaqqas in-numru ta' magni ta' l-ghodod bi 12 %. Għalhekk, din l-għażla fil-fatt tinkludi u taqbez il-kamp ta' applikazzjoni taż-żewġ proposti l-oħrajn mill-awtoritajiet Pollakki. Barra minn hekk, ladarba d-diviżjoni tal-produzzjoni ta' [...] tkun offerta għall-bejgħ, il-kompetituri potenzjali tal-kumpanija jkollhom l-opportunità li jakkwistaw parti organizzata tal-kapaċitajiet tal-BB u b'dan il-mod l-effetti distortivi ta' l-għajjnuna jistgħu jkunu mmitigati. Finalment, id-diviżjoni tal-produzzjoni fi [...] hija profittabbli, jiġifieri fl-2006 hija għamlet profitt ta' 1,2 miljun PLN u għalhekk il-bejgħ tagħha mhuwiex mehtieg għar-ristrutturar.

- (61) Fid-dawl ta' dan ta' hawn fuq, il-Kummissjoni tikkunsidra li l-bejgħ ta' [...] jikkostitwixxi miżura kompensatorja valida u suffiċjenti.

isiru f'dik is-sena, dawn l-investimenti ta' l-aħħar iridu jiġu inklużi fil-lista ta' spejjeż ta' ristrutturatur.

5.6. Ghajnuna limitata għall-minimu

- (62) Fil-paragrafu 45 tad-Deċiżjoni inizjali, il-Kummissjoni esprimiet dubji li ċerti responsabbiltajiet ippjanati li jkunu rimborżati waqt il-perjodu ta' ristrutturatur ⁽⁶⁾ jistgħu jkunu kkunsidrati bħala spejjeż ta' ristrutturatur. Dawn id-dubji ma kinux ipplakati. Il-Kummissjoni tosserva li s-self ta' dawn il-fondi sar fil-qafas tal-finanzjament normali ta' l-operazzjonijiet tal-kumpanija u li jista' jkun rimborżat bir-riżorsi eżistenti tal-kumpanija.
- (63) Kuntrarjament, wara l-prolongazzjoni tal-perjodu ta' ristrutturatur sa l-2010 biex jinkludi l-investimenti li ser

- (64) Fil-paragrafi 46 u 47 tad-Deċiżjoni inizjali, il-Kummissjoni qajmet dubji li ċerti miżuri nnotifikati mill-Polonja setgħu jkunu kkunsidrati bħala kontribuzzjoni tal-benefiċjarju skond il-paragrafi 43 u 44 tal-Linji Gwida. Dawn id-dubji ma kinux ipplakati. Għalhekk, dawn il-miżuri mhux ser ikunu kkunsidrati bħala kontribuzzjoni tal-benefiċjarju fl-analiżi segwenti.

- (65) Bħala riżultat, il-lista ta' spejjeż ta' ristrutturatur, il-kontribuzzjoni tal-benefiċjarju u l-ghajnuna mill-Istat tidher kif ġej:

(f'eluf ta' PLN)

	2003-2009	2010	2003-2010
Spejjeż ta' ristrutturatur			
Ristrutturatur tad-dejn pubbliku	31 431		31 431
Investimenti	14 754	[...]	[...]
Total	46 185	[...]	[...]
Kontribuzzjoni proprja			
Bejgħ ta' assi (sit ta' [...])		[...]	[...]
Transferiment ta' assi	2 795		2 795
Bejgħ tad-diviżjoni tal-produzzjoni fi [...]	[...]		[...]
Total	[...]	[...]	[...]
Għajnuna mill-Istat	31 431		31 431
Kontribuzzjoni proprja/spejjeż ta' ristrutturatur: 50,4 %			

- (66) Il-kontribuzzjoni proprja tal-BB għar-ristrutturatur ġenerali huwa għalhekk ugwali għal 50,4 %, li huwa adatt skond il-paragrafu 44 tal-linji gwida dwar l-ghajnuna għas-salvagagg u għar-ristrutturatur.
- (67) Il-paragrafu 45 tal-linji gwida jindika li "Biex ikun limitat l-effett distortiv, l-ammont ta' ghajnuna jew il-forma li fiha hija tingħata għandhom ikunu tali li jevitaw li l-kumpanija tkun ipprovduta b'kontanti f'bilanċ favorevoli". Il-Kummissjoni tosserva li d-ditta diġà rrestawrat il-profitabbiltà ta' l-operazzjonijiet tagħha. Il-vijabbiltà

tagħha hija madankollu mhedda minhabba l-ammonti ta' responsabbiltajiet li huma dovuti immedjatament. F'dan il-kuntest, il-fatt li nofs l-ghajnuna hija mogħtija fil-forma ta' self jikkontribwixxi biex l-ghajnuna tkun limitata għall-minimu meħtieġ. Fil-fatt, tali self jipprovdi riżorsi immedjati lill-BB biex tirrimborża d-djun li għalqu. Fl-istess hin, il-BB ser ikollha tirrimborża dan is-self fil-futur. Dan ser ikun possibbli minhabba l-profitti regolari u ser jiżgura li d-ditta ma takkumulax *kontanti f'bilanċ favorevoli* fit-tifsira tal-linji gwida.

- (68) Il-Kummissjoni hija għalhekk ta' l-opinjoni li l-ghajnuna hija limitata għall-minimu meħtieġ.

⁽⁶⁾ Ara Tabella 1 tad-Deċiżjoni biex jinbdew proceduri

6. KONKLUŻJONI

- (69) Il-Kummissjoni tikkonkludi li l-ghajjnuna mill-Istat notifikata favur il-Bison Bial tista' tkun iddikjarata kompatibbli mas-suq komuni previst li l-kondizzjonijiet imposti jkunu mwettqin.

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Il-miżuri ta' ghajjnuna fl-ammont ta' 31,43 miljun PLN notifikati mill-Polonja għall-Bison Bial huma kompatibbli mas-suq komuni, soġġett għall-obbligi u l-kondizzjonijiet imnizzlin fl-Artikolu 2.

Artikolu 2

1. Il-perjodu ta' ristrutturar huwa prolongat sa l-aħħar ta' l-2010 u l-pjan ta' ristrutturar huwa implimentat bis-shih;

2. Is-sit ta' [...] huwa mibjugħ sa l-aħħar ta' l-2010;

3. L-investimenti ta' l-inqas ta' 41,61 miljun PLN huma implimentati sa l-aħħar tal-perjodu ta' ristrutturar, jiġifieri sa l-aħħar ta' l-2010;

4. Id-diviżjoni tal-produzzjoni fi [...] tinbiegħ sa l-aħħar ta' l-2009 lil bejjiegh indipendenti mill-BB. L-awtoritajiet Pollakki għandhom jiżguraw li fil-hinijiet kollha qabel il-bejgħ, l-attività tan-negozju tad-diviżjoni tal-produzzjoni fi [...] titmexxa kif suppost, li hija tkun ipprovduta bil-mezzi għall-iżvilupp normali u li ma jittiehdu l-ebda miżuri intenzjonali biex inaqqsu l-valur tagħha mill-benefiċċjarju ta' l-ghajjnuna, b'mod partikolari t-trasferiment ta' assi tangibbli, persunal, kapaċità ta' konsumaturi jew bejgħ lil partijiet ohrajn tal-Bison Bial.

Artikolu 3

L-awtoritajiet Pollakki ser jipprezentaw rapporti kull sitt xhur li jiddeskrivu l-progress tal-proċess ta' ristrutturar.

Artikolu 4

Din id-Deciżjoni hija indirizzata lir-Repubblika tal-Polonja.

Magħmula fi Brussell, 12 ta' Settembru 2007

Għall-Kummissjoni

Neelie KROES

Membri tal-Kummissjoni